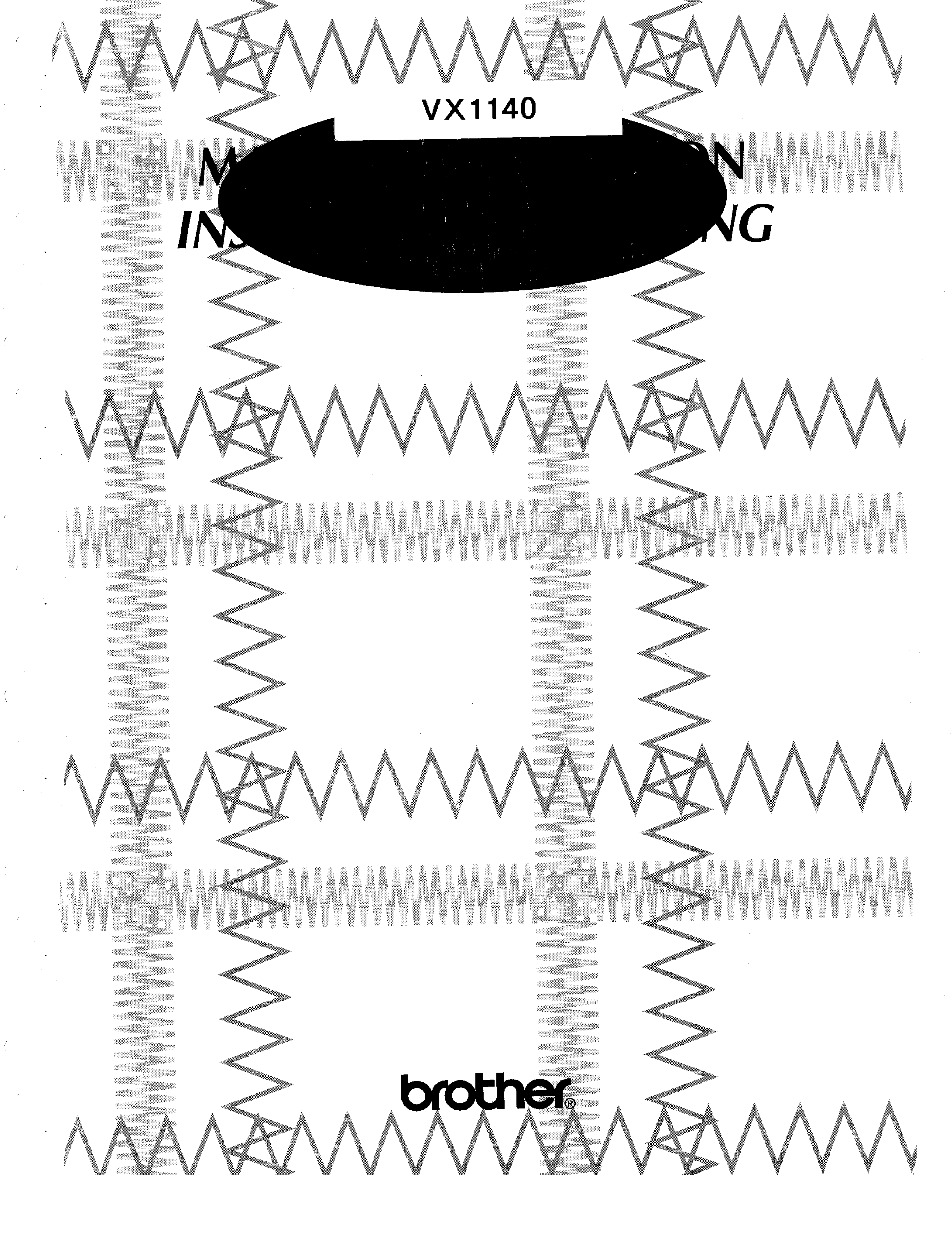


VX1140
[redacted]
brother

Table des matiéres

CONNAITRE SA MACHINE A COUDRE

POINTS DROITS ET POINTS ZIGZAG

POINTS FANTAISIE

COUTURE DE BOUTONNIERES ET DE BOUTONS

UTILISATION DES ACCESSOIRES ET LEURS APPLICATIONS

ENTRETIEN

INDEX

“BELANGRIJKE VEILIGHEIDSINSTRUCTIES”

Bij het gebruik van de naaimachine moeten altijd enkele fundamentele voorzorgsmaatregelen worden genomen, waaronder:

“Voor gebruik eerst alle instructies doorlezen.”

GEVAARLIJK– Om het risico op elektrische schokken te beperken:

1. De naaimachine nooit aan laten staan als er niemand in de buurt is. Altijd onmiddellijk na gebruik en voordat de machine wordt gereinigd, de stekker van de naaimachine uit het stopcontact verwijderen.
2. Verwijder voor het verwisselen van het lampje altijd eerst de stekker uit het stopcontact. Gebruik uitsluitend 15 watt lampjes van hetzelfde type.

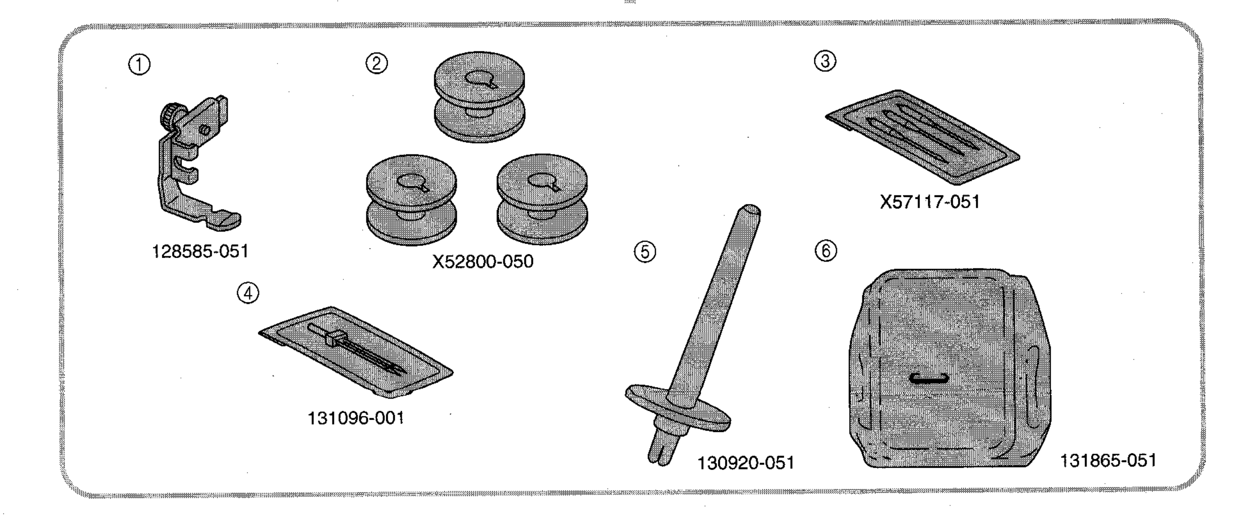
WAARSCHUWING – Ter voorkoming van brandwonden, brand, elektrische schokken of ander persoonlijk letsel:

1. De machine nooit als speelgoed laten gebruiken. Altijd goed oppassen als de machine door of in de nabijheid van kinderen wordt gebruikt.
2. De machine is uitsluitend geschikt voor gebruik zoals wordt beschreven in de handleiding. Gebruik ook alleen de accessoires die door de fabrikant in de handleiding worden aanbevolen.
3. Gebruik deze naaimachine nooit indien de stroomkabel of de stekker zijn beschadigd, als de machine niet goed werkt, indien iemand de machine heeft laten vallen, heeft beschadigd of in het water heeft laten vallen. Breng de machine in dit geval naar de dichtstbijzijnde dealer of service-centrum voor controle, reparatie of elektrische of mechanische afstelling.
4. Zorg altijd dat de ventilatiegaten vrij zijn en niet geblokkeerd. Zorg dat de ventilatiegaten van de naaimachine en het voetpedaal vrij zijn van pluizen, stof en stukjes materiaal.
5. Zorg, dat er nooit voorwerpen in de openingen van de machine worden geduwd of terecht komen.
6. Gebruik deze machine nooit buiten.
7. Gebruik deze machine nooit op plaatsen waar aërosol-produkten (spuitbussen) worden gebruikt of waar zuurstof wordt toegediend.
8. De machine wordt uitgezet door de Aan/Uit schakelaar in de positie “O” te draaien (uit) en de stekker uit het stopcontact te verwijderen.
9. Trek de stekker niet aan het snoer uit het stopcontact. Trek aan de stekker, niet aan het snoer.
10. Houd uw vingers uit de buurt van alle bewegende delen. Wees vooral voorzichtig in de buurt van de naald.
11. Gebruik altijd de juiste naaldplaat. Door gebruik van een foute naaldplaat kan de naald breken.
12. Gebruik nooit een kromme naald.
13. Tijdens het naaien, niet aan de stof trekken of de stof doorduwen daar hierdoor de naald kan buigen en breken.
14. Bij handelingen in het gebied rond de naald, zoals draad inrijgen, naald verwisselen, spoel winden of vervanging van de persvoet, dient de Aan/Uit schakelaar in de positie “O” (uit) gezet te worden.
15. Bij het verwijderen van één van de deksels, bij het smeren of wanneer één van de instellingen van de machine wordt gewijzigd zoals beschreven in de handleiding, moet altijd eerst de stekker uit het stopcontact worden verwijderd.

“BEWAAR DEZE INSTRUCTIES”
“Deze naaimachine is uitsluitend geschikt voor huishoudelijk gebruik.”

Pièces principales | *Belangrijkste onderdelen*

Accessoires | *Toebehoren*



INHOUDSOPGAVE

BASISKENNIS

RECHTE STEEK EN ZIGZAGSTEEK

DECORATIEVE STEKEN

KNOOPSGATEN EN KNOPEN

TOEBEHOREN EN APPLICATIES

ONDERHOUD

INDEX

FONCTIONNEMENT DE LA MACHINE A COUDRE

Raccordement

1. Brancher la fiche à trois broches dans la machine. Celle-ci se trouve sur le cordon d'alimentation entre la pédale et la fiche d'alimentation.
2. Brancher la fiche d'alimentation à une prise secteur.

PRECAUTION:

1. **Lors du remplacement de l'ampoule, de la canette, de l'aiguille ou lorsque la machine n'est pas utilisée, il est recommandé de la débrancher de la prise secteur pour éviter toute décharge électrique.**
2. **Pour certains pays, cette machine est équipée d'une fiche polarisée pour courant alternatif, c'est-à-dire d'une fiche qui possède une lame plus grande que l'autre pour les zones où le voltage est de 120V. Par mesure de sécurité, il existe une seule manière d'introduire la fiche dans une prise de courant. Si l'on ne parvient pas à insérer la fiche à fond dans la prise, essayer dans l'autre sens. Si malgré cela, il est toujours impossible de la brancher, veuillez contacter un électricien pour qu'il vienne remplacer la prise. Ne jamais passer outre cette mesure de sécurité des fiches polarisées.**

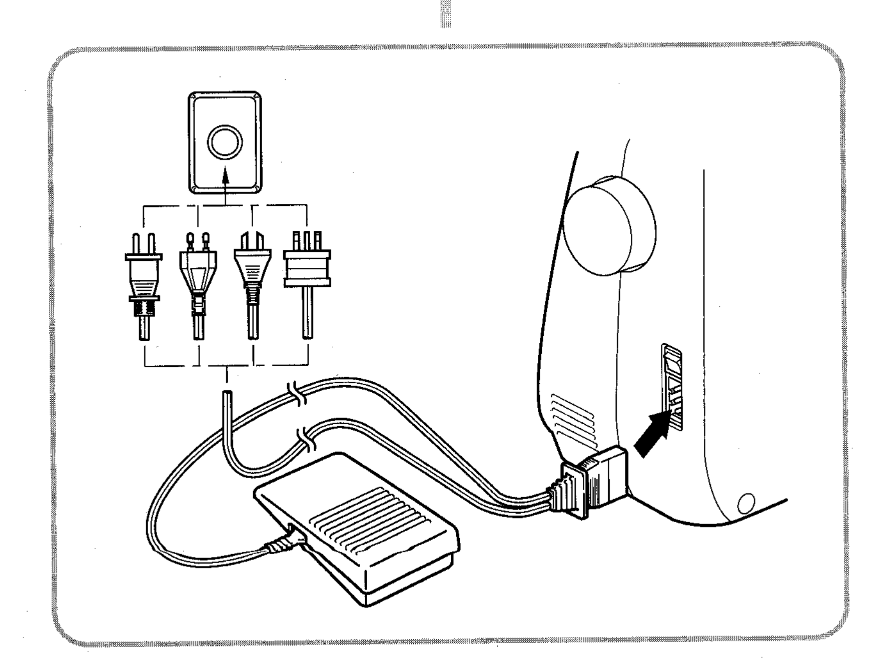
GEBRUIK VAN DE NAAIMACHINE

Stekkers en contacten

1. *Steek de drie-pin stekker in het contact in de machine. Deze stekker zit als het ware aan een kabel tussen het voetpedaal en de stekker voor het stopcontact.*
2. *Steek nu de (stroom) stekker in het stopcontact.*

VOORZICHTIG:

1. ***U wordt aangeraden om bij het wisselen van een naald, spoel of lampje of wanneer de naaimachine niet wordt gebruikt, de stekker uit het stopcontact te verwijderen om gevaar voor elektrische schokken te voorkomen.***
2. ***Voor gebruik in gebieden met 120 v, is dit artikel uitgerust met een gepolariseerde wisselstroomstekker (een stekker waarvan één pen breder is dan de andere). Om veiligheidsredenen past deze stekker maar op één manier in het stopcontact. Past de stekker niet in het stopcontact, draai hem dan om en probeer het nogmaals. Als dit niet lukt, dan dient u de hulp van een elektricien in te schakelen voor een andere oplossing. Zorg wel, dat de veiligheid van de gepolariseerde stekker niet verloren gaat.***



Pièces principales

① Sélecteur de position de l'aiguille
② Sélecteur de largeur de point
③ Levier releveur de fil
④ Table d'extension et logement des accessoires
⑤ Sélecteur de tension supérieure
⑥ Sélecteur de longueur de point
⑦ Bouton de couture en marche arrière
⑧ Coupe fils
⑨ Vis du pied-de-biche
⑩ Pied-de-biche (zigzag)
⑪ Plaque à aiguille (zigzag)
⑫ Crochet de la navette
⑬ Boîtier de la canette
⑭ Griffes d'entraînement
⑮ Aiguille
⑯ Vis de fixation de l'aiguille
⑰ Guide-fils/Disque de tension du dévidoir
⑱ Porte-bobine
⑲ Dévidoir
⑳ Volant à main
㉑ Logement de la prise de la pédale du rhéostat
㉒ Levier du pied-de-biche
㉓ Interrupteur principal/de la lampe
㉔ Poignée incorporée

Accessoires

① Pied pour fermetures à glissière (1 pc.) (voir remarque ci-dessous)
② Canettes (3 pcs)
③ Jeu d'aiguilles (aiguilles normales No 14) (3 pcs)
④ Aiguille jumelée (1 pc.) (voir remarque ci-dessous)
⑤ Porte-bobine supplémentaire (1 pc.) (voir remarque ci-dessous)
⑥ Plaque de reprisage (1 pc.)

Code des éléments pour le pied zigzag: 131046-051
Pédale du rhéostat: J00360051 (Zones 110/120V)
J00016051 (Zones 220/240V)
J00492051 (Royaume-Uni)
J00921051 (Australie, Nouvelle Zélande)
J01367051 (Canada)
J00478051 (Zones mixtes 110/220V)

REMARQUE:
Les accessoires mentionnés ci-dessus se trouvent à l'intérieur de la table d'extension. Certains des accessoires repris peuvent cependant ne pas être livrés d'origine avec certains modèles.

Belangrijkste onderdelen

① *Naaldpositieschakelaar*
② *Steekbreedteknop*
③ *Draadgever*
④ *Toebehorenvakje*
⑤ *Bovenspanningsknop*
⑥ *Steeklengteknop*
⑦ *Achteruitnaaiknop*
⑧ *Draadsnijder*
⑨ *Schroef persvoet*
⑩ *Persvoet (zigzag)*
⑪ *Naaldplaat (zigzag)*
⑫ *Spoelhaak*
⑬ *Spoelhuis*
⑭ *Transporteurs*
⑮ *Naald*
⑯ *Schroef naaldklem*
⑰ *Draadgeleider/spanningsschijfje spoelwinder*
⑱ *Klospen*
⑲ *Spoelwinder - compleet*
⑳ *Handwiel*
㉑ *Aansluiting voetpedaal*
㉒ *Persvoethefboom*
㉓ *Aan/uit- en lichtschakelaar*
㉔ *Ingebouwd handvat*

Toebehoren

① *Ritsvoet (1 st.) (zie opmerking)*
② *Spoeltjes (3 st.)*
③ *Naaldenset (normaal #14) (3 st.)*
④ *Dubbele naald (1 st.) (zie opmerking)*
⑤ *Extra klospen (1 st.) (zie opmerking)*
⑥ *Stopplaatje (1 st.)*

Onderdeelnummer van Zigzag persvoet: 131046-051
Voetpedaal: J00360051 (bij 110/120 v)
J00016051 (bij 220/240 v)
J00492051 (VK)
J00921051 (Australië, Nieuw Zeeland)
J01367051 (Canada)
J00478051 (bij dubbele spanning 110/220 v)

OPMERKING:
De bovengenoemde toebehoren zitten in het toebehorenvakje. Niet alle modellen worden geleverd met alle genoemde toebehoren.

Pour remplacer l'aiguille

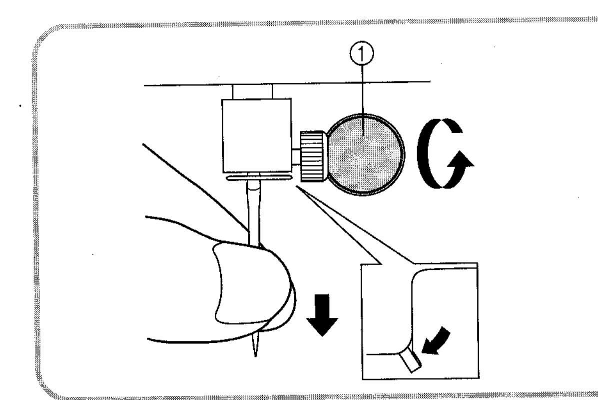
1. Retirer la fiche de la prise de courant.
2. Remonter complètement l'aiguille.
3. Abaisser le pied-de-biche.
4. Retirer l'aiguille en dévissant la vis de fixation avec une pièce de monnaie ou un tournevis et en la tirant vers le bas.
5. Introduire une nouvelle aiguille côté plat vers l'arrière, en l'enfonçant au maximum jusqu'à ce qu'elle vienne heurter le butoir.
6. Resserrer la vis de fixation avec une pièce de monnaie ou un tournevis.

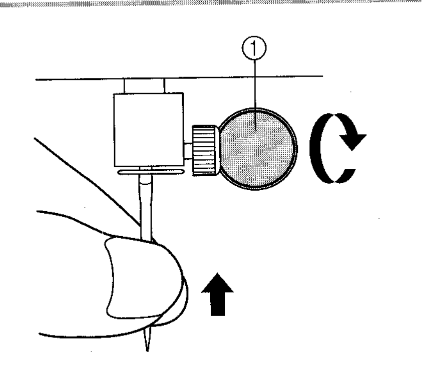
① Pièce de monnaie

De naald vervangen

1. *Haal de stekker uit het stopcontact.*
2. *Draai de naald in de hoogste positie.*
3. *Laat de persvoet zakken.*
4. *Draai de naaldklem los met een muntstuk of schroevedraaier en verwijder de naald door deze naar onderen te trekken.*
5. *Schuif de nieuwe naald zo ver mogelijk tegen de naaldstopper in positie met de platte kant naar achteren.*
6. *Draai de naaldklem weer vast met een munt of schroevedraaier.*

① *Muntstuk*



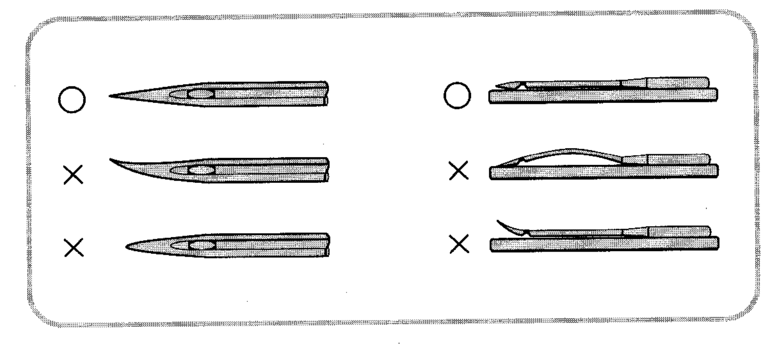


Vérification de l'aiguille

1. L'aiguille doit toujours être droite et pointue pour piquer correctement.
2. Pour vérifier si l'aiguille n'est pas tordue, placer le côté plat de l'aiguille vers le bas, comme le montre l'illustration.
3. Remplacer l'aiguille si elle est tordue ou usée.

De naald controleren

1. *Voor het beste resultaat moet de naald altijd recht en scherp zijn.*
2. *Door de naald zoals in de illustratie met de platte kant op een platte ondergrond te leggen, kunt u controleren of deze recht is.*
3. *Indien de naald verbogen of bot is, moet deze worden vervangen.*



Interrupteur principal et de la lampe

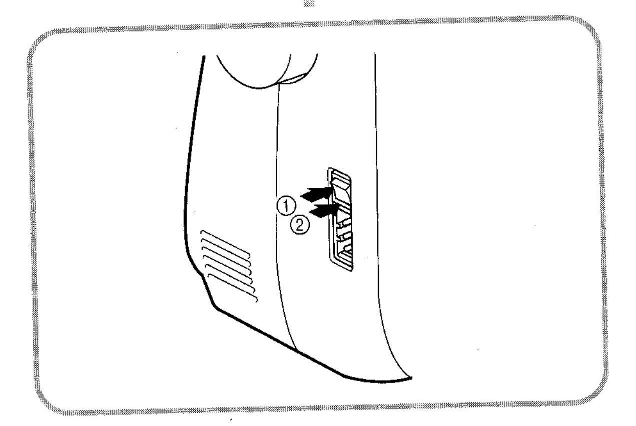
Cet interrupteur permet d'allumer et d'éteindre la machine ainsi que la lampe de couture.

① Allumer (pousser vers la marque "I")
② Eteindre (pousser vers la marque "O")

Aan/uit- en lichtschakelaar

Met deze schakelaar worden de machine en het naailampje aan- en uitgezet.

① Aan (op het "I" symbool)
② Uit (op het "O" symbool)



Pédale du rhéostat

Lorsque l'on appuie légèrement sur la pédale, la machine va fonctionner à faible vitesse. Si l'on augmente la pression, la vitesse de couture de la machine va augmenter également. La machine s'arrête lorsque la pression sur la pédale est relâchée.

① Pédale du rhéostat

REMARQUE:

1. Veiller à ne rien placer sur la pédale lorsque la machine n'est pas utilisée.
2. Une nouvelle machine à coudre ou une machine qui n'a pas été utilisée depuis longtemps doit être graissée comme indiqué à la page 45. Après le graissage, toujours veiller à bien essuyer l'excédent d'huile.

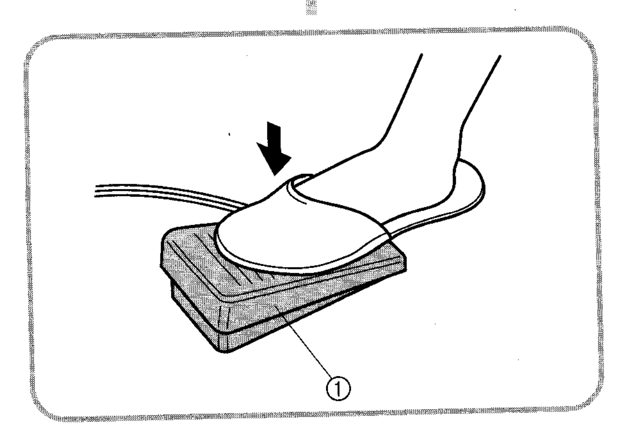
Voetpedaal

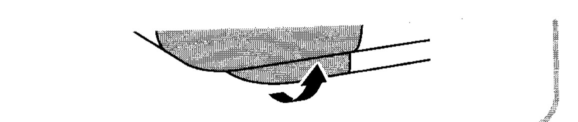
Als het voetpedaal een klein stukje wordt ingedrukt, begint de machine langzaam te lopen. Hoe dieper het pedaal wordt ingedrukt, hoe sneller de machine draait. Wanneer het pedaal wordt losgelaten, stopt de machine.

① Voetpedaal

OPMERKING:

1. Leg nooit iets op het voetpedaal als de machine niet in gebruik is.
2. Een nieuwe naaimachine of een machine die lang niet is gebruikt, moet voor gebruik worden gesmeerd zoals beschreven op pag. 45. Vervolgens moet eventuele overtollige olie worden weggeveegd.





Pour stabiliser la machine

Lorsque la machine à coudre est installée sur une surface inégale, tourner le coussin en caoutchouc sur le côté avant gauche de la plaque de base de la machine pour régler sa hauteur jusqu'à ce qu'elle soit stable.

DIFFERENTES COMMANDES

Sélecteur de longueur de point

Ce bouton permet de régler la longueur des points. Les chiffres inscrits sur le sélecteur de longueur de point représentent la longueur du point en millimètres (mm).
Plus le chiffre sera élevé plus le point sera long.
Le réglage 0 n'entraînera pas le tissu à coudre. Il sert à coudre les boutons.
La zone F sert à réaliser un point de bourdon (un point zigzag serré) qui peut servir à faire des boutonnières ou comme point fantaisie décoratif. La position idéale pour le point de bourdon variera en fonction du tissu et du fil utilisés. Pour déterminer la position exacte, il est préférable de tester d'abord les réglages de longueur de point sur une chute de tissu pour observer son entraînement.

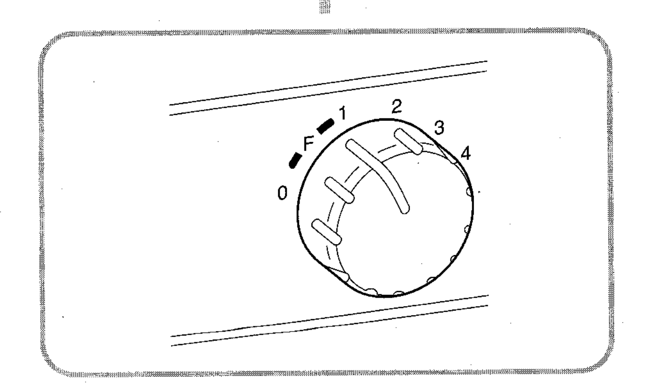
De machine stabiliseren

Als de machine op een ongelijke ondergrond wordt gezet, kunt u de hoogte van de machine afstellen door aan het rubber blokje aan de linker voorkant van de onderplaat te draaien.

BEDIENINGSTOETSEN

Steeklengteknop

Met gebruik van deze draaiknop wordt de steeklengte ingesteld.
De getallen die boven de steeklengteknop staan, geven de lengte van de steek weer in millimeters (mm).
Hoe hoger het nummer, hoe langer de steek.
Met de instelling 0 wordt het materiaal niet 'getransporteerd', ofwel doorgevoerd. Deze instelling wordt bijvoorbeeld gebruikt voor het aanzetten van knopen.
De instelling F wordt gebruikt voor de satijnsteek (een gesloten zigzagsteek), die gebruikt wordt voor knoopsgaten en decoratieve steken. De juiste positie voor de satijnsteek is afhankelijk van het gebruikte materiaal en garen. U kunt de juiste instelling van de knop (m.a.w. de juiste steeklengte) bepalen door de steek uit te proberen op een proeflapje, zodat u kunt zien hoe het materiaal wordt doorgevoerd.

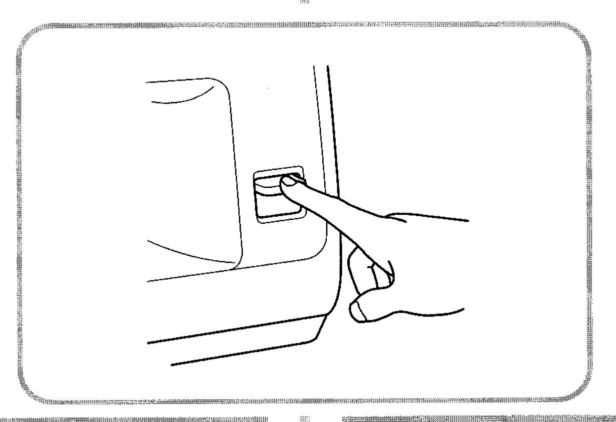


Bouton de couture en marche arrière

Pour coudre en arrière, abaisser au maximum le bouton de couture en marche arrière, et le maintenir dans cette position tout en appuyant légèrement sur la pédale. Pour coudre à nouveau vers l'avant, relâcher le bouton. Utiliser la couture en marche arrière pour arrêter ou renforcer une couture.

Achteruitnaaiknop

Om de machine achteruit te laten naaien, houdt u de achteruitnaaiknop zo ver mogelijk ingedrukt en drukt u het voetpedaal een klein stukje in. Door de knop weer los te laten, naait de machine weer vooruit. Achteruitnaaien wordt gebruikt voor aan- en afhechten en ter versteviging van de naden.



Sélecteur de largeur de point

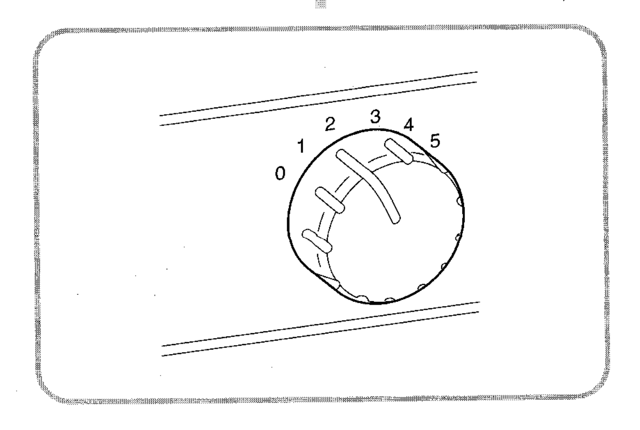
Ce bouton permet de régler la largeur des points zigzag.
Les chiffres inscrits sur le sélecteur de largeur de point représentent la largeur du point en millimètres (mm).
Plus le chiffre sera élevé, plus le point sera large.
Lorsque le sélecteur est mis sur 0, la machine coud avec un point droit.

REMARQUE:
1. Ne pas toucher au sélecteur lorsque l'aiguille est enfoncée dans le tissu.
2. Lors de l'utilisation d'une aiguille jumelée, le sélecteur doit toujours être mis sur une position inférieure à 3.

Steekbreedteknop

Met de steekbreedteknop wordt de breedte van de zigzagsteek ingesteld.
De getallen die boven de steekbreedteknop staan, geven de breedte van de steek weer in millimeters (mm).
Hoe hoger het nummer, hoe breder de steek.
Voor een rechte steek dient de knop op 0 te worden gezet.

OPMERKING:
1. *De knop niet verstellen als de naald in het materiaal staat.*
2. *Bij gebruik van de dubbele naald moet de knop altijd op een stand lager dan 3 worden gezet.*



Sélecteur de position de l'aiguille

En déplaçant ce levier vers la gauche (L), vers le milieu (M) ou vers la droite (R), il sera possible de coudre des points zigzag et des points droits sur une ligne directrice.
Lorsque la couture doit se faire près du bord du tissu, sélectionner L ou R pour que le tissu soit entraîné plus facilement.
Le sélecteur doit être mis sur M (milieu) pour la plupart des points mais il convient de le mettre sur d'autres positions dans les cas d'applications suivants:

1. La couture de boutonnières (voir page 29)
2. La couture de boutons (voir page 32)
3. Les points fantaisie décoratifs (voir page 26)

REMARQUE:

1. Ne pas toucher au sélecteur lorsque l'aiguille est enfoncée dans le tissu.
2. Toujours mettre le sélecteur sur M lors de l'utilisation d'une aiguille jumelée.

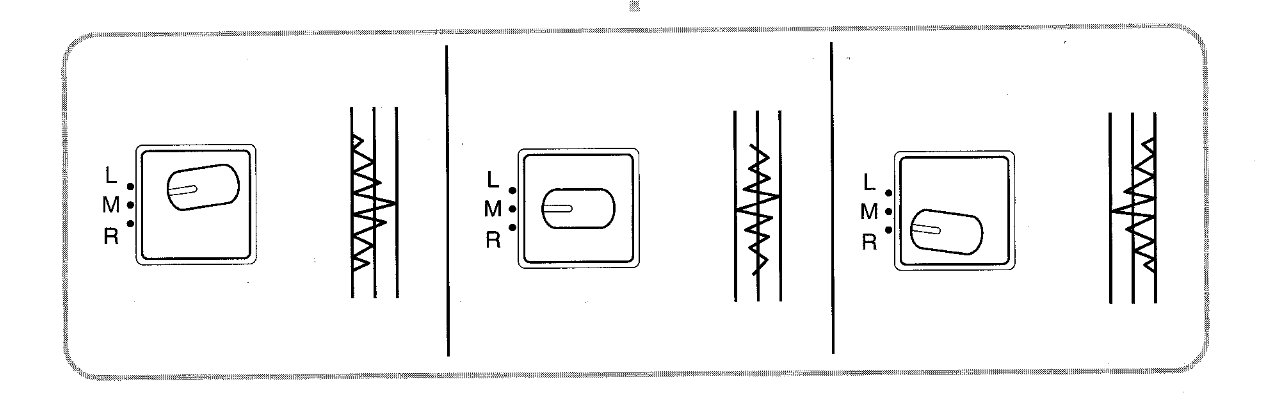
Naaldpositieschakelaar

Door de knop op L (links), M (midden) of R (rechts) te zetten kunt u rechte en zigzagsteken op de stikrand naaien.
Kies L of R als u dicht langs de rand van het materiaal wilt naaien, omdat de stof dan beter wordt getransporteerd.
In bijna alle gevallen wordt echter M gekozen, met uitzondering van de volgende toepassingen:

1. *Knoopsgaten naaien (zie pag. 29).*
2. *Knopen aanzetten (zie pag. 32)*
3. *Decoratieve of siersteken (zie pag. 26).*

OPMERKING:

1. *De knop niet verstellen als de naald in het materiaal staat.*
2. *Bij gebruik van de dubbele naald moet de knop altijd op M staan.*



ENFILAGE DE LA MACHINE

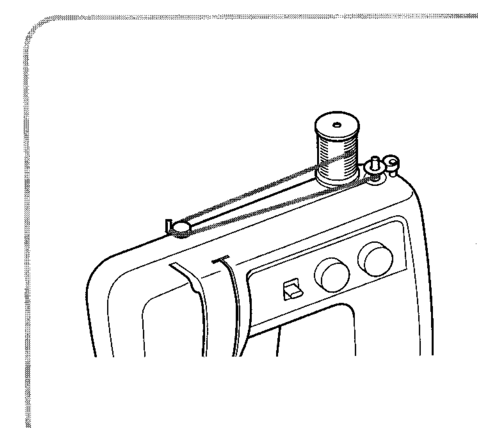
Remplissage de la canette

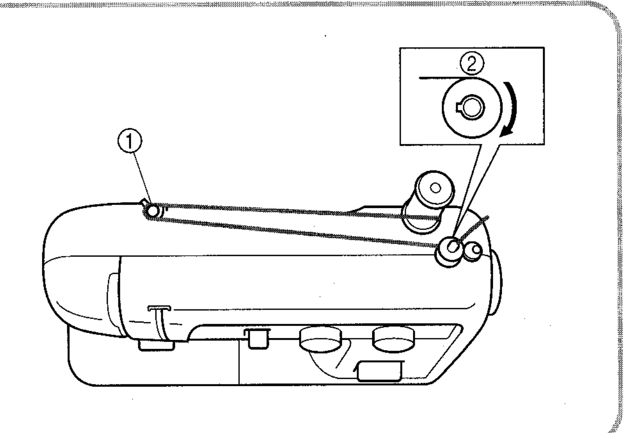
1. Placer la bobine de fil sur le porte-bobine et faire passer le fil par le disque de tension du dévidoir.
   ① Disque de tension du dévidoir
   ② Remplissage de la canette

DRAAD INRIJGEN

De spoel opwinden

1. *Plaats het klosje garen over de horizontale klospen en voer de draad om het spanningsschijfje van de spoelwinder.*
   ① *Spanningsschijfje van spoelwinder*
   ② *Spoel opwinden*





2. Passer l'extrémité du fil dans l'orifice de la canette, par l'intérieur.
3. Placer la canette sur le dévidoir et glisser celui-ci vers le droite. Tourner la canette dans le sens des aiguilles d'une montre, à la main, jusqu'à ce que le ressort de la broche se place dans la rainure de la canette.
   ③ Ressort
   ④ Rainure
4. Tout en tenant l'extrémité du fil, appuyer doucement sur la pédale pour enrouler le fil autour de la canette. Arrêter la machine au bout de quelques tours.
5. Couper le bout de fil dépassant au-dessus de la canette puis continuer à enrouler le fil sur la canette en appuyant sur la pédale du rhéostat.

REMARQUE:
La machine s'arrête automatiquement lorsque la canette est pleine.

6. Lorsque la machine s'arrête, couper le fil, repousser la broche vers la gauche, et en retirer la canette pleine.

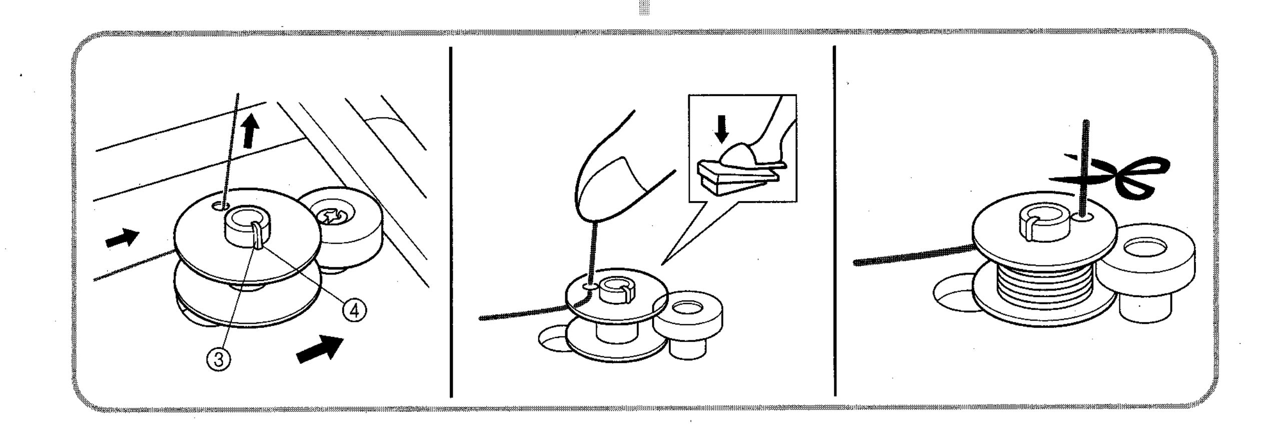
PRECAUTION:
Bien que la barre à aiguille ne se déplace pas lorsque la broche du dévidoir est glissée pour maintenir la canette, le volant à main va continuer à tourner. Dès lors, éviter de toucher le volant lors du remplissage de la canette.

2. Rijg het draadeinde van binnen uit door het gaatje in de spoel.
3. Plaats de spoel op het asje voor het opwinden van de spoel en duw het asje naar rechts. Draai de spoel met de hand rechtsom tot het veertje op de as in de gleuf van het spoeltje schuift.
   ③ Veertje
   ④ Gleuf
4. Terwijl u nu de draad vasthoudt, drukt u voorzichtig het voetpedaal in om de draad een paar slagen om de spoel te winden. Stop de machine.
5. Knip het stukje draad af dat nog boven het spoeltje uitsteekt en ga door met het opwinden van de spoel door het voetpedaal in te drukken.

OPMERKING:
De machine stopt automatisch zodra de spoel vol is.

6. Als de machine stopt, knipt u de draad door en duwt u het asje naar links om de volle spoel te verwijderen.

VOORZICHTIG:
Zo lang het asje van de spoelwinder tegen het drukwieltje staat, zal de naald niet bewegen. Het handwiel blijft echter wel draaien. Het handwiel mag tijdens het opwinden van spoeltjes dus niet worden aangeraakt.



Mise en place du fil inférieur

1. Remonter complètement l'aiguille en tournant le volant vers soi (dans le sens opposé aux aiguilles d'une montre) et lever le levier du pied-de-biche.
2. Ouvrir le couvercle de la navette, derrière la table d'extension, à l'avant de la machine, et retirer le boîtier de la canette en tirant la languette métallique vers soi pour le sortir de l'encoche de la navette. (voir **fig. A**)
3. Dévider environ 10 cm (4") de fil de la canette pleine et insérer la canette dans le boîtier. Faire passer le fil qui dépasse dans la fente, en bas et vers la gauche, comme illustré sur les **fig. B-1** et **B-2**, jusqu'à ce qu'il s'insère dans l'orifice de sortie sous le ressort de tension.
4. Tout en tenant le boîtier par le loquet métallique, l'enfoncer à fond dans la navette, en s'assurant qu'elle est bien en place, et relâcher la languette métallique. Bien veiller à ce que la languette métallique s'introduise dans l'encoche en haut de la glissière, comme le montre la **fig. C** ci-dessous.

① Loquet du boîtier
② Languette du boîtier
③ Ressort tenseur
④ Encoche

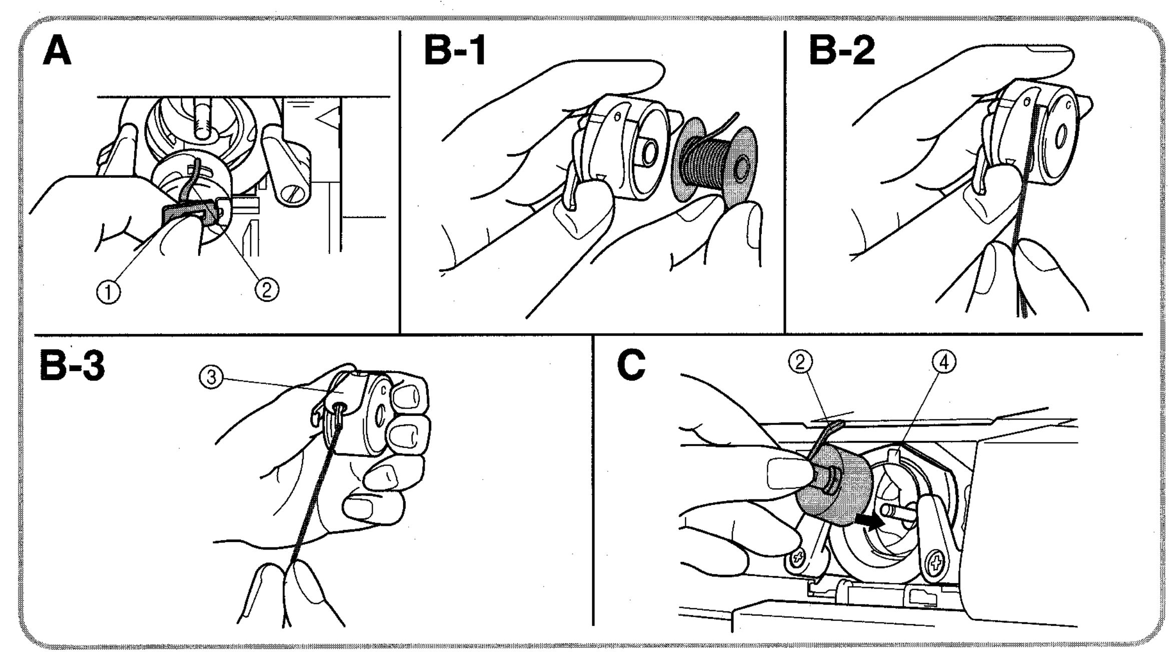
REMARQUE:
Si le boîtier n'est pas placé correctement, il va s'échapper de la navette dès qu'on commence à coudre.

De onderdraad aanbrengen

1. *Draai de naald in de hoogste positie door het handwiel naar u toe (linksom) te draaien en zet de persvoethefboom omhoog.*
2. *Open het spoelhuisklepje achter het toebehorenvakje aan de voorkant van de machine en verwijder het spoelhuis door het geheel aan het hendeltje uit de spoelbaan te trekken (zie **fig. A**).*
3. *Laat ongeveer 10 cm draad van de volle spoel loshangen en duw de spoel in het spoelhuis. Trek het loshangende stukje draad door de sleuf, naar onder en naar links zoals getoond in **fig. B-1** en **B-2**, tot in het geleidingsoog onder het drukveertje.*
4. *Trek het hendeltje uit en plaats het spoelhuis met spoel in de spoelbaan. Laat het hendeltje weer los, waarbij u moet zorgen dat de metalen positievinger in de uitsparing bovenin de spoelbaan komt te liggen, zoals getoond in **fig. C**.*

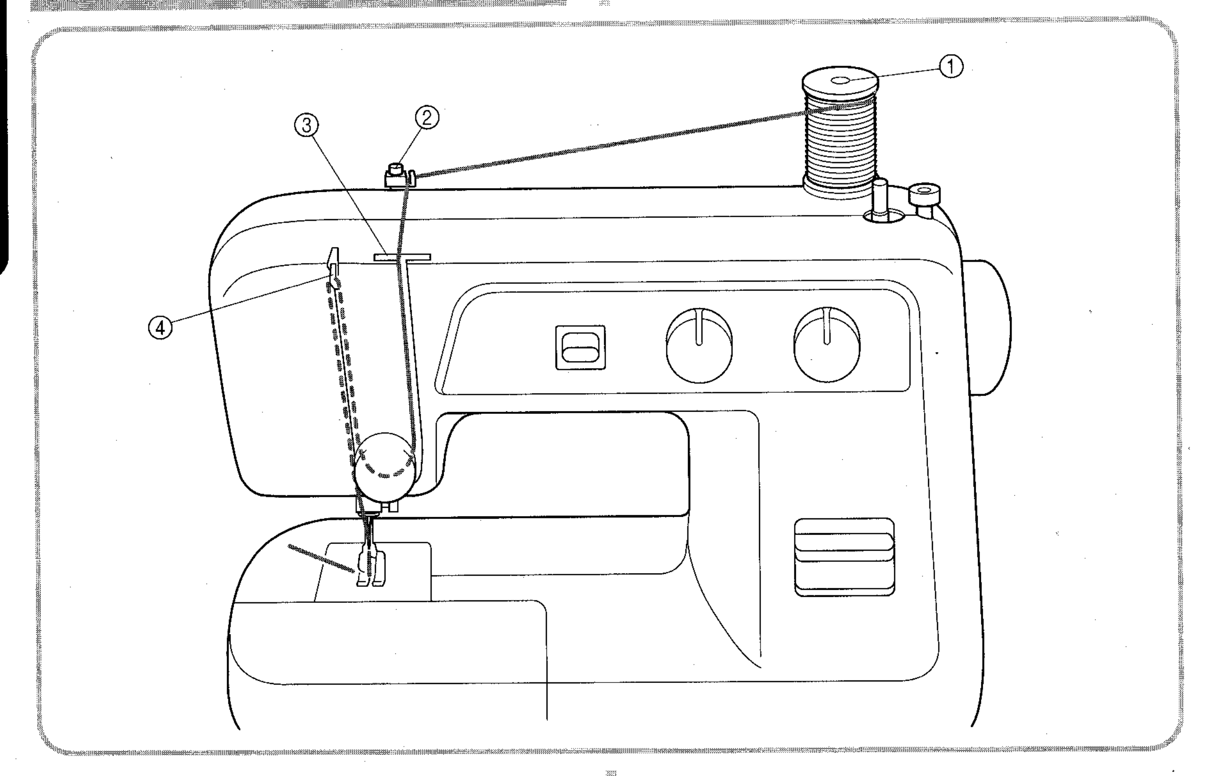
① Hendeltje van het spoelhuis
② Positievinger van het spoelhuis
③ Spanveertje
④ Uitsparing

OPMERKING:
Als het spoelhuis fout in de machine is geplaatst, valt het uit de spoelbaan zodra u begint te naaien.



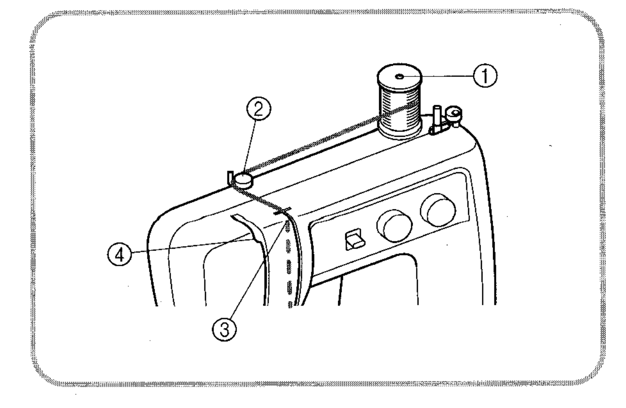
Mise en place du fil supérieur (fil de l'aiguille)

De bovendraad inrijgen



1. Lever le pied-de-biche à l'aide du levier correspondant et tourner le volant à main vers soi (dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre) pour remonter complètement le levier releveur.
2. Lever le porte-bobine et y placer une bobine de fil.
3. Faire passer le fil par les deux guide-fils: d'abord l'arrière puis l'avant.
   ① Porte-bobine
   ② Guide-fils (arrière)
   ③ Guide-fils (avant)
   ④ Levier releveur de fil

1. Til de persvoet op door de persvoethendel omhoog te zetten en zet de draadgever in de hoogste positie door het handwiel naar u toe (linksom) te draaien.
2. Trek de klospen omhoog en zet hier een klosje garen op.
3. Rijg de draad nu door beide draadgeleiders: eerst door de achterste, dan door de voorste.
   ① Klospen
   ② Draadgeleider (achter)
   ③ Draadgeleider (voor)
   ④ Draadgever

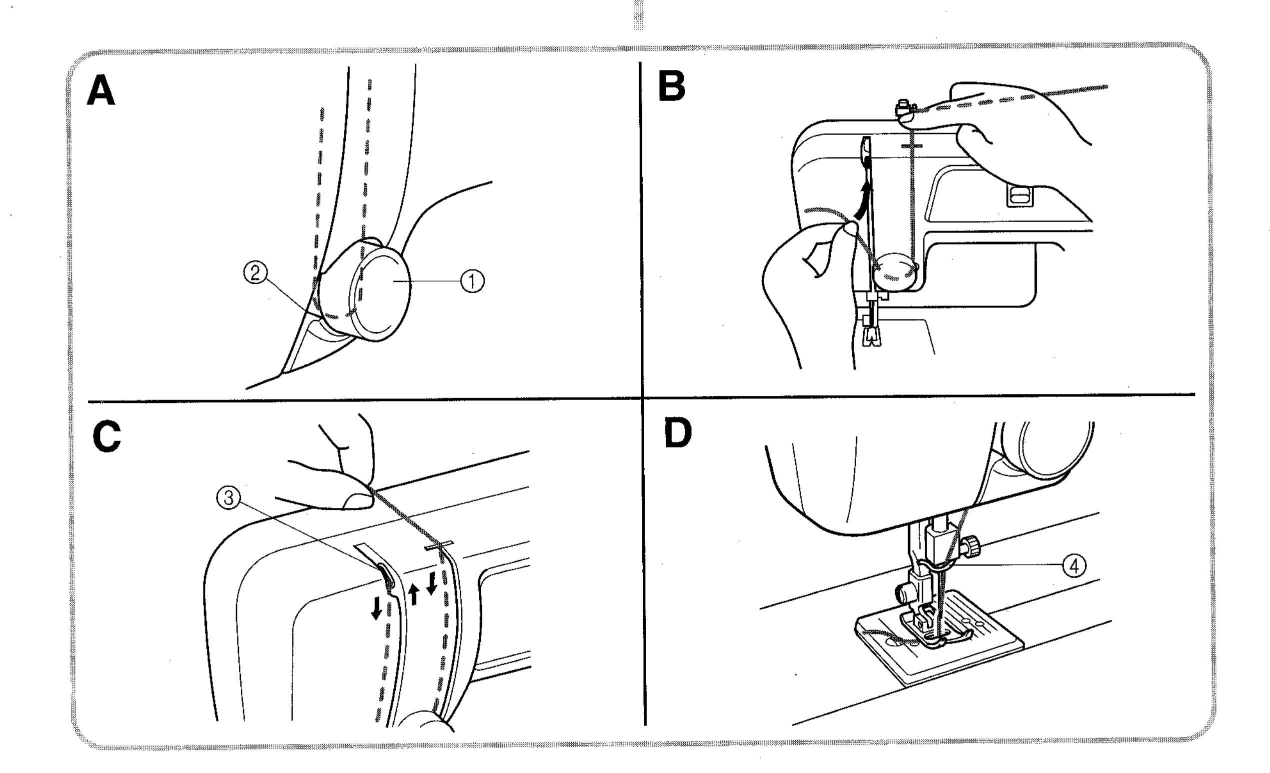


4. Tirer le fil vers le bas et le faire passer par le disque de contrôle de tension supérieure de droite à gauche afin que le fil attrape le ressort de vérification (voir **fig. A**). Tirer le fil entre les disques de tension, tout en le tenant comme le montre la **fig. B**.
   ① Disque de tension du fil
   ② Ressort de vérification du fil
5. Guider le fil vers l'arrière du levier releveur puis autour vers la gauche (voir **fig. C**). Amener le fil vers la fente en le tirant vers soi et le faire passer par le chas.
   ③ Levier releveur
6. Tirer le fil vers le bas et le faire passer derrière le guide-fils.
   ④ Guide-fils
7. Enfiler l'aiguille de l'avant vers l'arrière et tirer environ 5 cm (2") de fil comme le montre la **fig. D**.

REMARQUE:
Si le fil n'est pas installé correctement, il peut se rompre, causer des sauts de points ou des fronces dans le tissu.

*4. Trek de draad naar onderen en naar achteren om het bovenste draadspanningsschijfje, van rechts naar links zodat de draad het draadkeringsveertje oppakt (zie **fig. A**). Houd de draad vast zoals getoond in **fig. B** en trek hem tussen de spannings-schijfjes.*
   ① Draadspanningsschijfje
   ② Draadkeringsveertje
*5. Voer de draad naar de achterkant van de draad-gever, en dan naar links (zie **fig. C**). Trek de draad door de gleuf naar u toe in het schoenoogje.*
   ③ Draadgever
6. Voer de draad verder naar beneden achter de draadgeleider langs.
   ④ Draadgeleider
*7. Steek de draad van voren naar achteren door de naald en trek de draad circa 5 cm. door zoals getoond in **fig. D**.*

OPMERKING:
Als de draad fout wordt ingeregen, kan tijdens het naaien de draad breken, er kunnen steken worden overgeslagen of de stof kan gaan rimpelen.



Remontée du fil inférieur

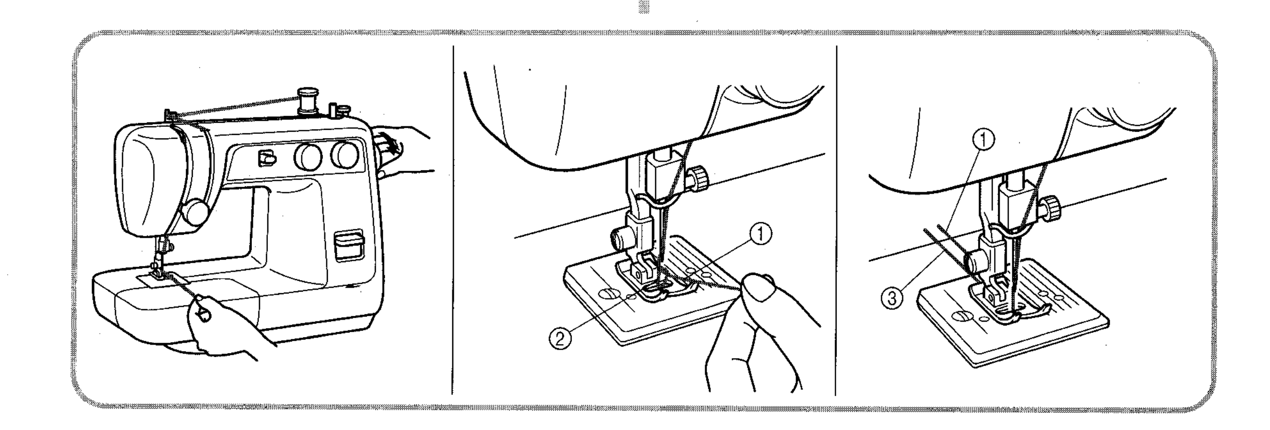
1. Lever au maximum le pied-de-biche et l'aiguille.
2. Avec la main gauche, tenir l'extrémité du fil supérieur. Avec la main droite, tourner le volant vers soi (dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre) jusqu'à ce que l'aiguille descende puis remonte à nouveau complètement.
3. Le fil supérieur doit alors former une boucle avec le fil inférieur. Tirer vers soi le fil supérieur: le fil inférieur va se dérouler de la canette et former une boucle de plus en plus large.
4. Tirer environ 15 cm (6") de chacun des deux fils et les faire passer vers l'arrière de la machine, juste derrière le pied-de-biche.

① Fil supérieur
② Boucle du fil inférieur
③ Fil inférieur

Oppakken van de onderdraad

1. Zet de persvoethendel omhoog en draai de naald in de hoogste stand.
2. Houd met uw linkerhand het einde van de bovendraad vast. Met uw rechterhand draait u het handwiel naar u toe (linksom) zodat de naald helemaal naar onderen wordt bewogen en weer terug. Zet de naald weer in de hoogste positie.
3. De bovendraad heeft de onderdraad in een lus naar boven getrokken. Wanneer u de bovendraad naar u toe trekt, kunt u de onderdraad uit de spoel naar boven trekken.
4. Trek beide draden ongeveer 15 cm. door en leg ze recht achter de persvoet.

① Bovendraad
② Onderdraad lus
③ Onderdraad



Couture avec l'aiguille jumelée

Cette machine à coudre a été conçue pour pouvoir être utilisée avec une aiguille jumelée, permettant ainsi de coudre avec deux fils supérieurs. Il est possible d'utiliser la même couleur de fil ou deux fils de couleurs différentes pour obtenir des points fantaisie décoratifs. Il faut cependant veiller à ce que les deux fils supérieurs soient de poids égal car si ce n'est pas le cas, la couture risque de ne pas être correcte.

MISE EN PLACE DE L'AIGUILLE JUMELEE

Introduire l'aiguille comme pour une aiguille normale (veuillez vous référer à la remarque ci-dessous). Le côté plat de l'aiguille doit être tourné vers l'arrière et l'arrondi doit se situer face à l'utilisateur.

MISE EN PLACE DU PORTE-BOBINE SUPPLEMENTAIRE

Placer le porte-bobine vertical supplémentaire dans l'orifice qui se trouve au-dessus de la machine, du côté droit. Placer la seconde bobine de fil sur cet axe comme le montre la **fig. A**.

ENFILAGE DE L'AIGUILLE JUMELEE

Chaque aiguille doit être enfilée séparément.

1. Enfilage de l'aiguille de droite
   Suivre les mêmes instructions que pour l'enfilage d'une aiguille normale. Voir page 13 pour de plus amples détails.
2. Enfilage de l'aiguille de gauche
   Enfiler l'aiguille de gauche de la même manière que l'aiguille de droite mais sans passer le fil par le guide-fils situé au-dessus de l'aiguille. Passer directement le fil par le chas de l'aiguille gauche, comme le montre la **fig. B**.

① Le fil de l'aiguille droite passe par le guide-fils.
② Le fil de l'aiguille gauche passe devant ce guide-fils.

REMARQUE:

1. Utiliser le pied zigzag
2. Utiliser un réglage inférieur à 3 sur le sélecteur de largeur de point.
3. Mettre le sélecteur de position de l'aiguille sur M.

Naaien met een dubbele naald

Met deze naaimachine kunt u met een dubbele naald naaien, zodat u twee bovendraden kunt gebruiken. U kunt ofwel dezelfde kleur garen gebruiken, of twee verschillende kleuren voor decoratieve steken. Zorg wel altijd, dat de twee gebruikte garens van gelijke dikte zijn. Met garens van ongelijke dikte ontstaan er fouten in de steken.

DUBBELE NAALD PLAATSEN

Een dubbele naald wordt op dezelfde wijze aangebracht als een enkele naald (zie opmerking). De platte zijde van de naald moet naar achteren wijzen en de ronde kant naar u toe.

EXTRA KLOSPEN PLAATSEN

*Zet de extra verticale klospen in het gaatje rechts aan de bovenkant van de machine. Zet het tweede klosje garen op de pen zoals getoond in **fig. A**.*

DRAAD INRIJGEN IN DUBBELE NAALD

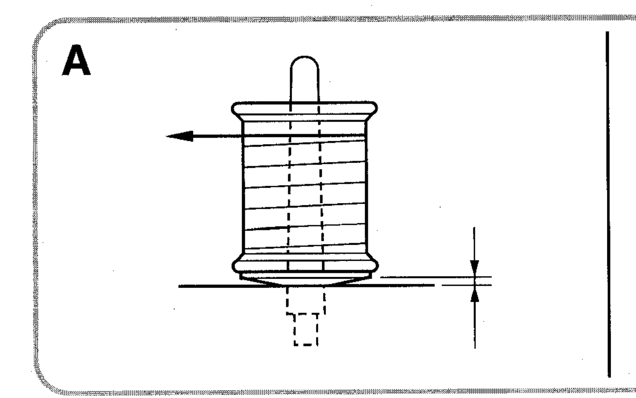
Het garen voor elk van de twee naalden moet apart worden ingeregen.

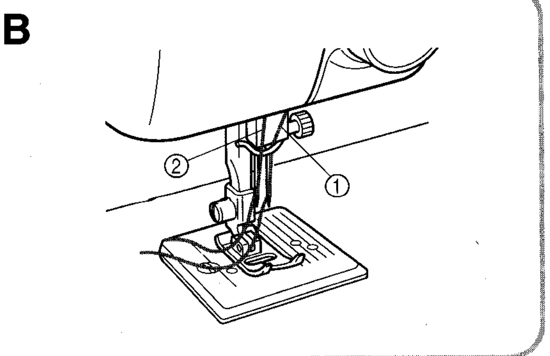
1. *De rechternaald inrijgen*
   Volg de instructies voor het inrijgen van een enkele naald. Meer informatie hierover kunt u vinden op pagina 13.
2. *De linkernaald inrijgen*
   *Volg ook voor de linkernaald de instructies voor het inrijgen van de draad op pag. 13, maar voer de draad niet eerst door de geleider boven de naald maar gelijk door het oog van de linkernaald, zoals getoond in **fig. B**.*

① Garen van de rechternaald gaat door deze geleider.
② Garen van linkernaald loopt langs deze geleider langs.

OPMERKING:

1. *Gebruik de zigzagpersvoet.*
2. *Stel de steekbreedte in op een stand lager dan 3.*
3. *Stel de naaldpositieknop in op M.*





Tension des fils

La tension des fils va affecter directement la qualité des points et il se peut qu'elle doive être réglée lors du changement de tissu ou de fil.

REMARQUE:
Il est conseillé d'effectuer une couture d'essai sur une chute de tissu avant de coudre sur l'ouvrage proprement dit.

Mauvais réglages possibles et leurs conséquences.

A La tension supérieure est excessive.
Formation de boucles sur l'endroit du tissu.

A-1 Sélecteur de tension supérieure
Diminuer la tension en mettant le sélecteur sur un chiffre inférieur.

B La tension supérieure est insuffisante.
Formation de boucles sur l'envers du tissu.

B-1 Sélecteur de tension supérieure
Augmenter la tension en plaçant le sélecteur sur un chiffre plus élevé.

① Envers
② Endroit

Draadspanning

De draadspanning beïnvloedt de kwaliteit van uw steken. Bij gebruik van de verschillende stoffen of garens, moet soms de spanning van de draad anders worden ingesteld.

OPMERKING:
U wordt aangeraden een proeflapje te maken voordat u begint.

Eventuele foute instellingen en de resultaten.

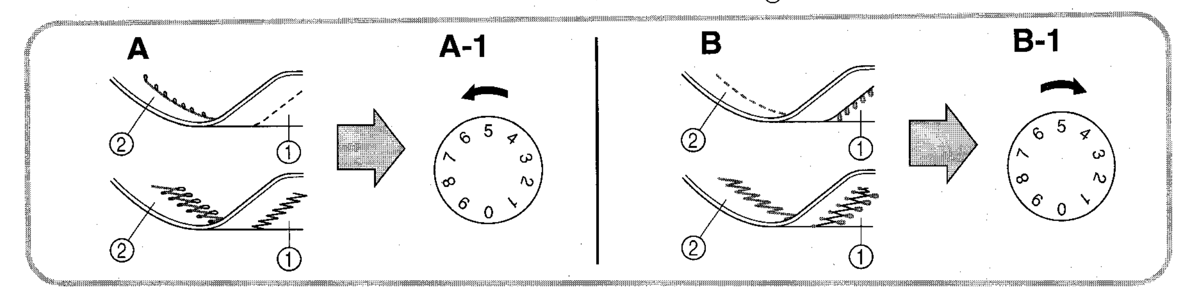
A Bovenspanning te hoog
Er verschijnen knoopjes aan de goede kant van het materiaal.

A-1 Instelknop voor bovendraadspanning
Verlaag de spanning door de schijf op een lager nummer te zetten.

B Bovenspanning te slap
Er verschijnen knoopjes aan de binnenkant van het materiaal.

B-1 Instelknop voor bovendraadspanning
Verhoog de spanning door de knop op een hoger nummer te zetten.

① Binnenkant
② Goede kant



REMARQUE:
La tension du fil inférieur a déjà été réglée d'usine pour une utilisation normale. Pour la plupart des applications de couture, il ne sera dès lors pas nécessaire de la régler.
Cependant, lors de la couture avec du fil fin sur des tissus légers, il est possible que les réglages de tension du fil effectués à l'aide du disque de contrôle de tension supérieure soient insuffisants. Dans ce cas, régler la tension du fil selon la méthode décrite ci-dessous.

C. La tension inférieure est insuffisante.
Formation de boucles à l'endroit du tissu.
Diminuer la tension du fil en mettant le disque sur un chiffre inférieur. Si le résultat n'est pas encore concluant, régler la tension du fil de la canette comme indiqué ci-dessous.

C-1 CANETTE
A l'aide d'un petit tournevis, augmenter la tension de la canette en tournant la vis dans le sens des aiguilles d'une montre, sans effectuer plus d'un tour complet.
Ne pas oublier de remettre la vis à sa position originale avant d'entamer un nouvel ouvrage.

OPMERKING:
De draadspanning van de onderdraad is op de fabriek ingesteld voor algemeen gebruik. Deze instelling hoeft voor de meeste toepassingen niet te worden gewijzigd.
Als u echter met een dun garen op een dunne stof naait, dan kan de draadspanning onvoldoende worden ingesteld met de instelknop voor bovendraadspanning. In dit geval kan de draadspanning van de onderdraad als volgt worden ingesteld:

C Onderspanning te slap
Er verschijnen knoopjes aan de goede kant van het materiaal.
Verlaag de draadspanning door de knop op een lagere stand te zetten. Als het resultaat nog niet naar wens is, dient u de draadspanning van de spoeldraad in te stellen volgens de onderstaande beschrijving.

C-1 SPOEL
Verhoog de draadspanning van de spoeldraad door met een kleine schroevedraaier het schroefje rechtsom te draaien. Draai de schroef echter niet meer dan één hele slag.
Vergeet niet om de schroef weet terug te zetten in de oorspronkelijke positie voordat u aan uw volgende naaiwerk begint.

D Tension correcte

Il est essentiel de procéder à un réglage correct de la tension du fil pour avoir des coutures solides sans que le tissu ne fronce.

① Envers
② Endroit

D Juiste spanning

Een juiste draadspanning is uiterst belangrijk. Een te hoge of te lage draadspanning verzwakt de naden of maakt rimpels in het materiaal.

① Binnenkant
② Goede kant

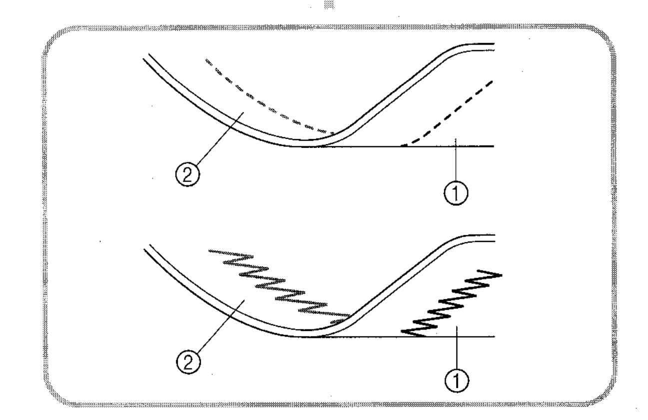


TABLEAU DES COMBINAISONS TISSU/AIGUILLE/FIL

TISSUS		CALIBRES D'AIGUILLES	TAILLES DE FILS
TRES FINS	Tricot léger, passementerie fine, lin délicat, soie, tulle, crêpe	9	Coton: 80 Synthétiques Coton mercerisé fin
LEGERS	Voile, taffetas, synthétiques, soie, batiste	11	Coton: 60~80 Soie: "A" Synthétiques Mercerisé calibre 50
MOYENS	Coton, vichy, popeline, percale, piqué, satin, velours, laine légère, velours côtelé fin, tissus de confection, lin, mousseline	14 (Livrés avec la machine)	Coton: 50~60 Soie: "A" Synthétiques Mercerisé calibre 50~60
LOURDS	Jeans, gabardine, tweed, velours côtelé, canevas, coutil	16	Coton: 40~50 Mercerisé très résistant
TRICOTS	Tricot simple, double, jersey, tricot en général	14	Polyester enrobé de coton

REMARQUE:
1. Sélectionner selon le tableau ci-dessus la taille de fil et le calibre d'aiguille adéquats.
2. Utiliser la même taille de fil pour les fils inférieur et supérieur (pour la canette et pour la bobine).

OVERZICHT VAN MATERIALEN, NAALDEN EN GARENS

MATERIALEN		NAALDEN	GARENS
ZEER DUN	Dunne tricot, dun kant, dun linnen, zijde, organza, chiffon	9	Katoen: 80 Synthetisch fijne, gemerc.
DUN	Voile, taft, synthetische stoffen, zijde, Batist	11	Katoen: 60~80 Zijde: "A" Synthetisch gemerc. 50
MEDIUM	Katoen, gingham, poplin, perkal, piqué, satijn, fluweel, dunne wol, dunne corduroy, stoffen voor herenkleding, linnen, mousseline	14 (Bij uw machine geleverd)	Katoen: 50~60 Zijde: "A" Synthetisch gemerc. 50~60
DIK	Denim, gabardine, tweed, corduroy, canvas, ongekeperd linnen	16	Katoen: 40~50 Zwaar gemerc.
Gebreid materiaal	Enkel, dubbel, jersey, tricot	Balpen 14	Katoen-polyester

OPMERKING:

1. *Kies de juiste naald en garen volgens de bovenstaande tabel.*
2. *Voor de onderdraad moet altijd hetzelfde garen worden gebruikt als voor de bovendraad (klos en spoel).*

Point droit

LONGUEUR DE POINT	F à 4
LARGEUR DE POINT	0
POSITION DE L'AIGUILLE	M, L, R (pour la couture avec une aiguille jumelée, toujours régler sur M.)
PIED-DE-BICHE	Zigzag
AIGUILLE	Simple

Pour commencer à coudre

1. Remonter complètement l'aiguille et relever le levier du pied-de-biche.
2. Remonter le fil inférieur en tournant le volant vers soi (dans le sens opposé aux aiguilles d'une montre) et tirer les deux fils, inférieur et supérieur, vers l'arrière, derrière le pied-de-biche.
3. Placer le tissu sous le pied-de-biche et mettre l'aiguille à 1 cm (3/8") du bord du tissu.
4. Abaisser le pied-de-biche.
5. Pour arrêter la couture, pousser complètement le bouton de couture en marche arrière et appuyer légèrement sur la pédale du rhéostat. Coudre 5 à 10 points en marche arrière.
6. Relâcher le bouton de couture en marche arrière et commencer à coudre en avant en appuyant sur la pédale.

REMARQUE:
La marche arrière sert à arrêter les coutures et à consolider les points.

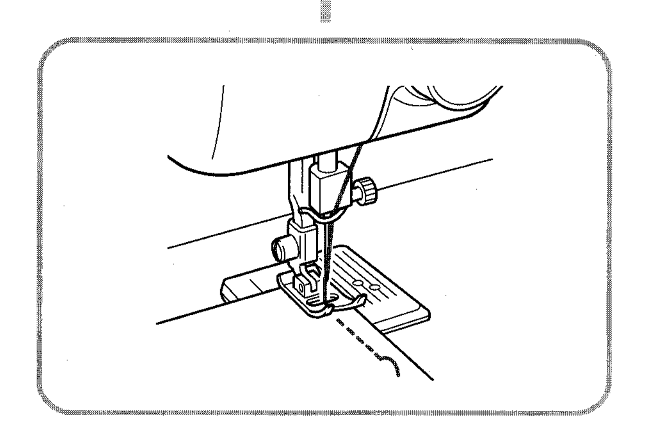
Rechte steek

STEEKLENGTE	*F-4*
STEEKBREEDTE	*0*
NAALDPOSITIE	*M, L, R (bij dubbele naald altijd M kiezen)*
PERSVOET	*Zigzag*
NAALD	*Enkele*

Beginnen

1. *Draai de naald in de hoogste positie en zet de persvoethendel omhoog.*
2. *Trek de onderdraad naar boven door het handwiel naar u toe (linksom) te draaien, en leg dan de beide draden (boven- en onderdraad) recht achter de persvoet neer.*
3. *Leg nu het materiaal onder de persvoet en zet de naald op ongeveer 1 cm afstand van de rand van de stof.*
4. *Laat de persvoethendel zakken.*
5. *Voor het aanhechten van de draad drukt u de achteruitnaaiknop zo ver mogelijk in en drukt u uw voetpedaal een klein stukje in. Naai nu 5 tot 10 steken achteruit.*
6. *Laat de Achteruitnaaiknop los. Druk het voetpedaal langzaam in zodat de machine vooruit begint te naaien.*

OPMERKING:
Achteruitnaaien wordt gebruikt als aan- en afhechting en ter versteviging van de naden.



Pour modifier le sens de la couture

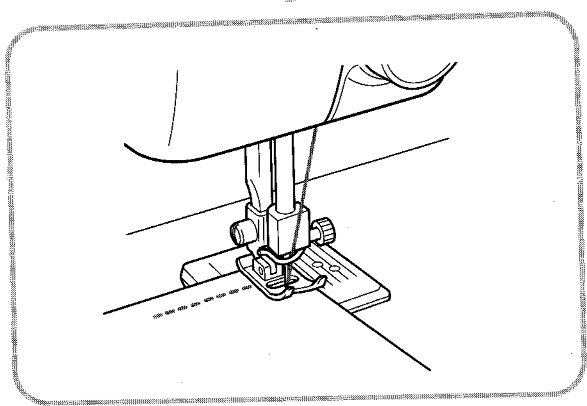
1. Arrêter la machine à l'endroit souhaité pour le changement de direction, en laissant l'aiguille piquée dans le tissu. Si l'aiguille est relevée au moment de l'arrêt, tourner le volant vers soi (dans le sens opposé aux aiguilles d'une montre) jusqu'à ce que l'aiguille pénètre dans le tissu.
2. Relever le pied-de-biche et faire pivoter le tissu autour de l'axe formé par l'aiguille, pour l'orienter dans la nouvelle direction.
3. Abaisser le pied-de-biche et commencer à coudre dans le nouveau sens.

REMARQUE:
Lors de la couture avec une aiguille jumelée, toujours relever l'aiguille pour changer de direction.

De naairichting veranderen

1. *Stop de machine op het punt waar u van naairichting wilt veranderen. Zorg, dat de naald in de stof staat. Als de naald niet in de stof staat, draait u het handwiel naar u toe (linksom) tot de naald weer in de stof staat.*
2. *Laat het voetpedaal helemaal los, zet de persvoethefboom omhoog en draai de stof om de naald in de richting waarin u verder wilt naaien.*
3. *Laat de drukpersvoet weer zakken zodat u in de nieuwe richting kunt doorgaan.*

OPMERKING:
Voor het veranderen van de naairichting bij gebruik van de dubbele naald, dient u de naald eerst omhoog te zetten.

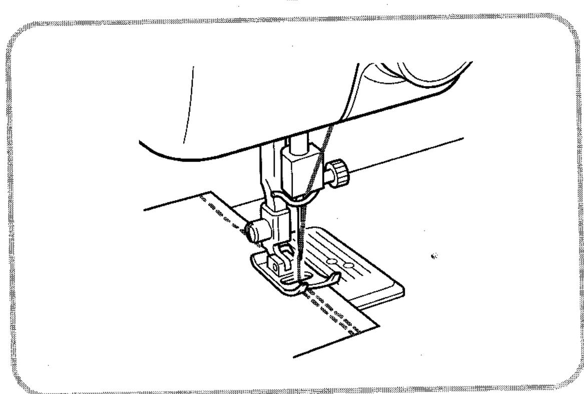


Pour terminer la couture
Utiliser la marche arrière pour arrêter les fils à la fin d'une couture ou pour la renforcer.

1. Piquer jusqu'au bout de la couture puis arrêter la machine.
2. Pousser sur le bouton de couture en marche arrière et appuyer légèrement sur la pédale du rhéostat pour coudre en arrière sur 1 cm (3/8") à partir du bord du tissu, en repassant sur les points existants.

Naaien beëindigen
Achteruitnaaien wordt gebruikt voor het afhechten van de draden of ter versteviging van uw werk.

1. *Naai helemaal tot aan het einde van de naad en stop de machine.*
2. *Druk de achteruitnaaiknop zo ver mogelijk in en druk voorzichtig het voetpedaal een stukje in. Naai ongeveer 1 cm achteruit over de bestaande steken.*

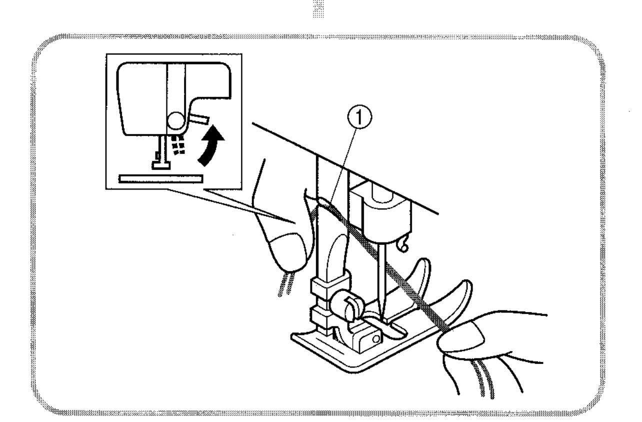


Pour retirer le tissu de la machine

1. Arrêter la machine.
2. Tourner le volant vers soi (dans le sens opposé aux aiguilles d'une montre) pour remonter complètement l'aiguille et le levier releveur.
3. Relever le pied-de-biche et dégager doucement le tissu vers la gauche.
4. Couper les deux fils à l'aide du coupe-fils situé derrière la barre du pied-de-biche.
   ① Coupe-fils
5. Afin de préparer la machine pour la couture suivante, tirer environ 10 cm (4") de fil et le passer entre les branches du pied-de-biche, vers l'arrière de la machine.

Materiaal verwijderen

1. *Stop de machine.*
2. *Draai het handwiel naar u toe (linksom) tot de naald en draadgeleider in de hoogste stand staan.*
3. *Zet de persvoethendel omhoog en trek het materiaal voorzichtig naar links onder de naald uit.*
4. *Zowel de onder- als de bovendraad afknippen met de draadknipper, die zich achter op de persvoetbalk bevindt.*
   ① Draadknipper
5. *Maak de machine gereed voor de volgende taak door ongeveer 10 cm van beide draden onder de voet door naar achteren te trekken.*

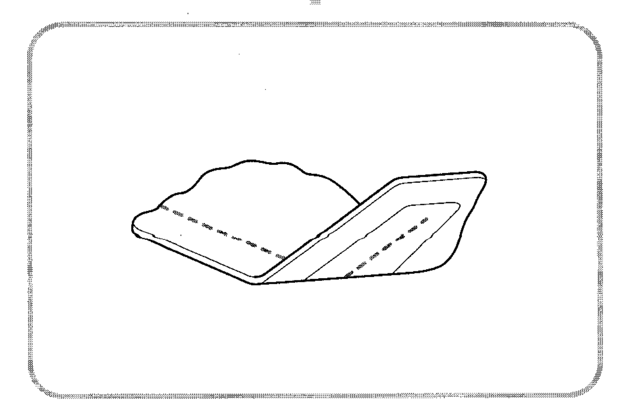


Pour coudre des tissus très fins

Un support en papier fin (papier calque) placé sous le tissu va aider à le stabiliser et à éviter les points sautés ou les fronces lors de la couture de tissus très fins.

Naaien van erg dun materiaal

Leg bij het naaien van hele dunne stoffen een vel dun papier onder het materiaal. Hiermee verstevigt u de stof en voorkomt u dat er steken worden overgeslagen of dat de stof rimpelt.

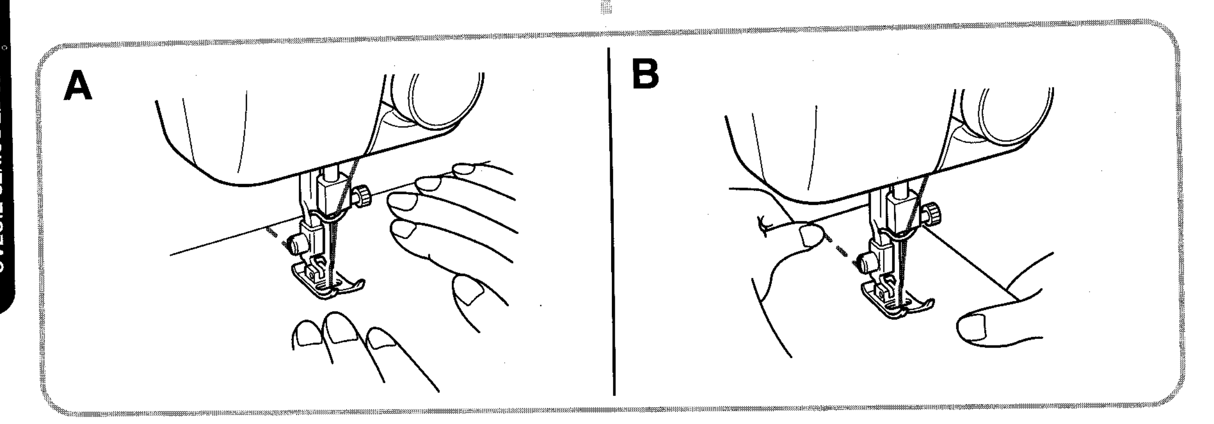


Comment guider et soutenir le tissu

Ne jamais tirer sur le tissu; laisser la machine l'entraîner. Simplement guider le tissu avec les doigts devant le pied-de-biche, comme le montre la **fig. A**. Si une tension est exercée sur le tissu, l'aiguille risque de se plier ou de se rompre.
Néanmoins, lors de la couture de tissus spéciaux, tels que les tricots, les crêpes, etc. nous conseillons de soutenir le tissu devant et derrière le pied-de-biche, en appliquant un peu de tension comme le montre la **fig. B**.

Het materiaal doorvoeren

Trek niet aan de stof; laat de machine de stof zelf doorvoeren. Stuur de stof aan uw kant van de persvoet met uw vingers zoals getoond in ***fig. A****.*
Als er aan de stof wordt getrokken, kan de naald buigen of breken.
Bij gebruik van sommige, speciale materialen, zoals tricot, crêpe, gebreide stoffen, enz. wordt u echter aangeraden de stof zowel voor als achter de persvoet te begeleiden en iets strak te trekken zoals getoond in ***fig. B****.*



Point zigzag

LONGUEUR DE POINT	1 à 4 (pour le point de bourdon, mettre sur F)
LARGEUR DE POINT	1 à 5 (pour la couture avec une aiguille jumelée, toujours utiliser un réglage inférieur à 3)
POSITION DE L'AIGUILLE	M, L, R (pour la couture avec une aiguille jumelée, toujours régler sur M.)
PIED-DE-BICHE	Zigzag
AIGUILLE	Simple ou jumelée

POINT ZIGZAG SIMPLE
Régler la longueur de point entre 1 et 4 pour obtenir un point zigzag simple.

REMARQUE:
La couture en points zigzag demande une tension moindre du fil supérieur que la couture en points droits.

1. Régler la longueur de point entre 0 et 1 et coudre 5 à 6 points droits pour renforcer la couture.
2. Régler la largeur de points désirée et commencer à coudre.
3. Remettre la largeur de point entre 0 et 1 pour renforcer de nouveau les points finaux avant de retirer le tissu de la machine.

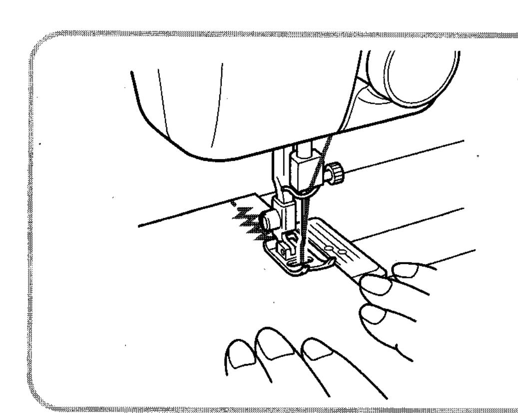
Zigzagsteek

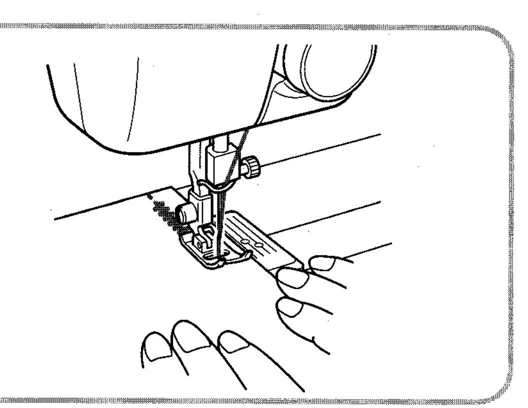
STEEKLENGTE	*1-4 (kies F voor satijnsteek)*
STEEKBREEDTE	*1-5 (bij dubbele naald altijd een stand lager dan 3 kiezen)*
NAALDPOSITIE	*M, L, R (bij dubbele naald altijd M kiezen)*
PERSVOET	*Zigzag*
NAALD	*Enkele of dubbele*

NORMALE ZIGZAGSTEEK
Kies een steeklengte tussen 1 en 4 voor een normale zigzagsteek.

OPMERKING:
Voor zigzagsteken is een lagere bovendraad-spanning vereist dan voor rechte steken.

1. *Stel de steeklengteknop in tussen 0 en 1 en naai 5-6 rechte steken ter versteviging.*
2. *Stel de steekbreedte in op de gewenste stand en begin te naaien.*
3. *Stel de steeklengteknop in tussen 0 en 1 en beëindig uw werk weer met een paar rechte steken.*





POINT DE BOURDON

Lorsque le sélecteur de longueur de point est mis dans la plage F et que la largeur de point est supérieure à 1, la machine va coudre un point de bourdon (un point zigzag serré) qui peut être utilisé pour faire des boutonnières ou coudre des points fantaisie décoratifs.

REMARQUE:

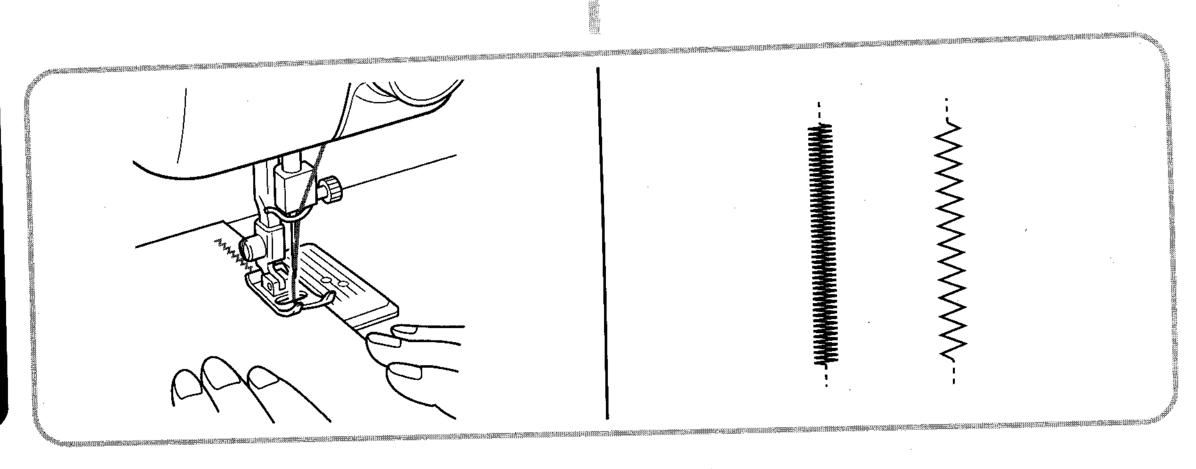
Il est recommandé de faire un **test de couture** sur une chute de tissu avant de coudre sur l'ouvrage proprement dit.

SATIJNSTEEK

Voor de satijnsteek (een aaneen gesloten zigzagsteek) stelt u de steeklengte in op een F-stand en de steekbreedte boven 1. De satijnsteek wordt gebruikt voor knoopsgaten en decoratieve steken of randen.

OPMERKING:

Voordat u aan uw naaiwerk begint, wordt u aangeraden een ***proeflapje*** *te naaien.*



Points fantaisie

LONGUEUR DE POINT	Régler entre 0 et 1 (F) pour obtenir un point de bourdon
LARGEUR DE POINT	Consulter le tableau de la page suivante
POSITION DE L'AIGUILLE	M, L, R
PIED-DE-BICHE	Zigzag
AIGUILLE	Simple ou jumelée

Différents points fantaisie peuvent être obtenus en cousant avec un point de bourdon selon les instructions reprises à la page suivante.

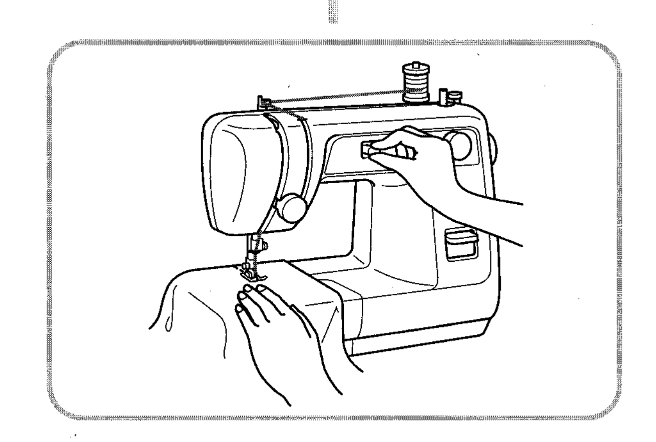
REMARQUE:
Lors de l'utilisation d'une aiguille jumelée, veiller à toujours utiliser une largeur de point inférieure à 3 et à régler le sélecteur de position de l'aiguille sur M.

Decoratieve steken

STEEKLENGTE	*Kies een stand tussen 0 en 1 (F) voor de satijnsteek.*
STEEKBREEDTE	*Zie tabel op volgende pagina.*
NAALDPOSITIE	*M, L, R*
PERSVOET	*Zigzag*
NAALD	*Enkele of dubbele*

Aan de hand van de instructies op de volgende pagina, kunt u met de satijnsteek verschillende decoratieve steken naaien.

OPMERKING:
Bij gebruik van de dubbele naald moet de steekbreedte worden ingesteld op een stand lager dan 3 en de naaldpositie op M.



<table>
<tr><th>Aiguille</th><th>Position de l'aiguille</th><th>Motif de couture</th><th>Réglage de la largeur de point</th></tr>
<tr><td rowspan="3">Aiguille simple</td><td>L</td><td></td><td rowspan="4">Déplacer le sélecteur de largeur de point de manière répétitive à vitesse égale entre 0 et 5 puis de 5 à 0 tout en appuyant sur la pédale du rhéostat à vitesse constante.
REMARQUE:
Pour la couture avec une aiguille jumelée, déplacer le sélecteur de largeur de point de manière répétitive entre 0 et 3 et de 3 à 0.</td></tr>
<tr><td>M</td><td></td></tr>
<tr><td>R</td><td></td></tr>
<tr><td>Aiguille jumelée</td><td>M</td><td></td></tr>
<tr><td rowspan="3">Aiguille simple</td><td>L</td><td></td><td rowspan="4">Déplacer le sélecteur de largeur de point de manière répétitive entre 0 et 5 puis de 5 à 0, plus lentement que pour le motif antérieur, tout en appuyant sur la pédale du rhéostat à vitesse constante, pour former des motifs arrondis.
REMARQUE:
Pour la couture avec une aiguille jumelée, déplacer le sélecteur de largeur de point de manière répétitive entre 0 et 3 et de 3 à 0.</td></tr>
<tr><td>M</td><td></td></tr>
<tr><td>R</td><td></td></tr>
<tr><td>Aiguille jumelée</td><td>M</td><td></td></tr>
<tr><td rowspan="3">Aiguille simple</td><td>L</td><td></td><td rowspan="4">Déplacer le sélecteur de largeur de point de manière répétitive lentement entre 0 et 5 puis rapidement de 5 à 0 tout en appuyant sur la pédale du rhéostat à vitesse constante.
REMARQUE:
Pour la couture avec une aiguille jumelée, déplacer le sélecteur de largeur de point de manière répétitive entre 0 et 3 et de 3 à 0.</td></tr>
<tr><td>M</td><td></td></tr>
<tr><td>R</td><td></td></tr>
<tr><td>Aiguille jumelée</td><td>M</td><td></td></tr>
</table>

Naald	Naaldpositie	Voorbeeld	Instelling van de steekbreedte
Enkele naald	L		Verschuif de steekbreedte herhaalde malen met een gelijkmatige snelheid van 0 naar 5 en vervolgens weer terug naar 0 terwijl u het voetpedaal ingedrukt houdt op gelijke snelheid. **OPMERKING:** Bij gebruik van de dubbele naald verschuift u de knop herhaaldelijk van 0 naar 3 en vervolgens weer terug naar 0.
	M		
	R		
Dubbele naald	M		
Enkele naald	L		Verschuif de steekbreedte herhaalde malen van 0 naar 5 en vervolgens langzamer dan voor het bovengenoemde patroon weer terug naar 0 terwijl u het voetpedaal ingedrukt houdt op gelijke snelheid. **OPMERKING:** Bij gebruik van de dubbele naald verschuift u de knop herhaaldelijk van 0 naar 3 en vervolgens weer terug naar 0.
	M		
	R		
Dubbele naald	M		
Enkele naald	L		Verschuif de steekbreedte herhaalde malen langzaam van 0 naar 5 en vervolgens snel weer terug naar 0 terwijl u het voetpedaal ingedrukt houdt op gelijke snelheid. **OPMERKING:** Bij gebruik van de dubbele naald verschuift u de knop herhaaldelijk van 0 naar 3 en vervolgens snel weer terug naar 0.
	M		
	R		
Dubbele naald	M		

Création de boutonnière

LONGUEUR DE POINT	Régler entre 0 et 1 (F) pour obtenir un point de bourdon
LARGEUR DE POINT	Consulter les instructions ci-dessous
POSITION DE L'AIGUILLE	R (à droite)
PIED-DE-BICHE	Zigzag
AIGUILLE	Simple

Pour coudre une boutonnière

REMARQUE:

1. Il est vivement conseillé de s'entraîner au préalable sur une chute de tissu avant de coudre la boutonnière sur l'ouvrage souhaité.
2. Il est recommandé de marquer la position et la longueur de la boutonnière sur le tissu avec de la craie.

Phase A: Bride d'arrêt

1. Régler la longueur de point entre 0 et 1 (F), la largeur de point sur 5 et mettre l'aiguille sur la position R (à droite).
2. Abaisser le pied-de-biche sur le coin supérieur droit de la marque de la boutonnière et coudre 3 à 6 points.
3. Arrêter la machine lorsque l'aiguille se trouve piquée dans le tissu, à droite du point (position **A**). (Tourner le volant dans le sens opposé aux aiguilles d'une montre si nécessaire)

Phase B: Lèvre droite

1. Régler la largeur de point sur 2.
2. Coudre la longueur pré-définie de la boutonnière jusqu'à l'autre extrémité.
3. Arrêter la machine lorsque l'aiguille se trouve piquée dans le tissu, à droite du point (position **B**). (Tourner le volant dans le sens opposé aux aiguilles d'une montre si nécessaire)

Knoopsgaten maken

STEEKLENGTE	*Kies stand tussen 0 en 1 (F) voor de satijnsteek.*
STEEKBREEDTE	*Zie onderstaande instructies.*
NAALDPOSITIE	*R (rechts)*
PERSVOET	*Zigzag*
NAALD	*Enkele*

Knoopsgaten maken

OPMERKING:

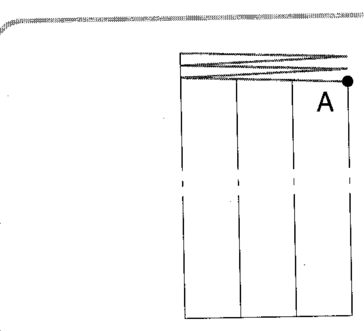
1. *U wordt aangeraden eerst een knoopsgat uit te proberen op een proeflapje voordat u een echt exemplaar maakt.*
2. *Wij raden u tevens aan de positie en lengte van de knoopsgaten op het materiaal aan te geven met een kleermakerskrijt.*

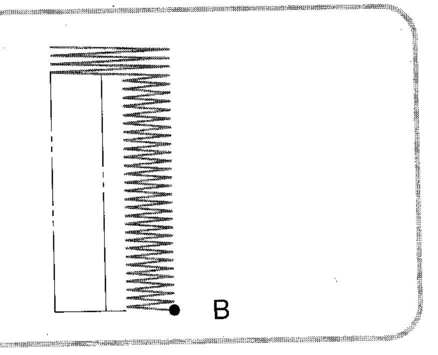
Stap A: Aanzet van het knoopsgat

1. *Stel de steeklengteknop in op een stand tussen 0 en 1 (F), de steekbreedte op 5 en de naaldpositie op R.*
2. *Laat de persvoet zakken op de rechter bovenhoek van de krijtaantekening en naai 3 tot 6 steken.*
3. *Stop de machine met de naald in de stof en rechts van de steken (positie **A**). (Indien nodig kunt u dit doen door het handwiel naar u toe (linksom) te draaien.)*

Stap B: Rechterkant

1. *Stel de steekbreedteknop in op 2.*
2. *Naai nu de vastgestelde lengte van het knoopsgat (krijtlijn).*
3. *Stop de machine met de naald in de stof en rechts van de steken (positie **B**). (Indien nodig kunt u dit doen door het handwiel naar u toe (linksom) te draaien.)*





Phase C: Bride d'arrêt finale

1. Régler la largeur de point sur 5.
2. Coudre 3 à 6 points.
3. Arrêter la machine lorsque l'aiguille se trouve piquée dans le tissu, à gauche du point (position **C**). (Tourner le volant dans le sens opposé aux aiguilles d'une montre si nécessaire)

Stap C: Onderkant

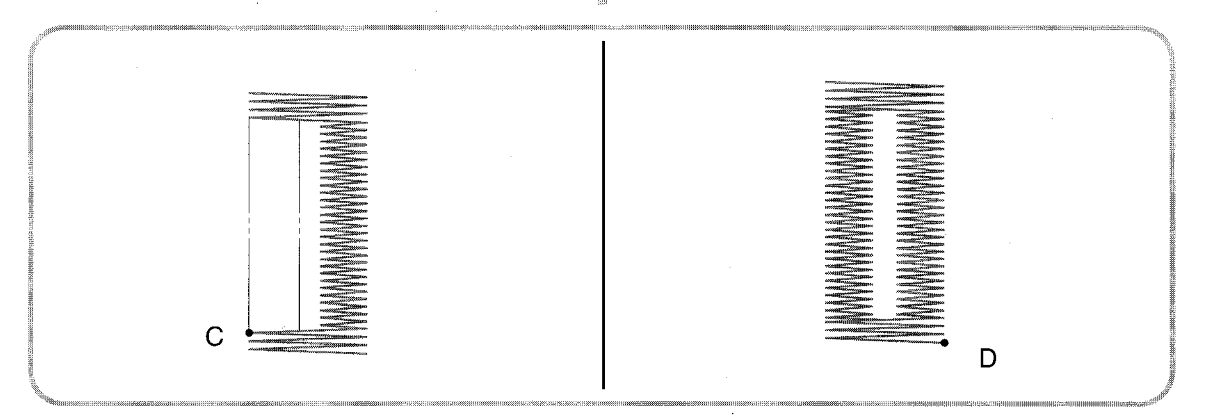
1. *Stel de steekbreedte in op 5.*
2. *Naai 3 tot 6 steken.*
3. *Stop de machine met de naald in de stof en links van de steken (positie **C**). (Indien nodig kunt u dit doen door het handwiel naar u toe (linksom) te draaien.)*

Phase D: Lèvre gauche

1. Lever le pied-de-biche.
2. Tourner le tissu de 180 degrés en utilisant l'aiguille comme plaque giratoire et régler la largeur de point sur 0. Le tissu va bouger légèrement. Abaisser le pied-de-biche.
3. Tourner le volant vers soi (dans le sens opposé aux aiguilles d'une montre) pour coudre un point. Cette opération va déplacer l'aiguille de gauche à droite.
4. Régler la largeur de point sur 2.
5. Coudre jusqu'à ce que l'aiguille atteigne la première bride d'arrêt. Arrêter la machine lorsque l'aiguille se trouve piquée dans le tissu, à droite des points (position **D**).

Stap D: Linkerkant

1. *Zet de persvoet omhoog.*
2. *Draai de stof 180 graden om de naald, en stel de steekbreedte in op 0. Hierdoor wordt de stof iets verschoven. Laat de persvoet weer zakken.*
3. *Draai het handwiel naar u toe (linksom) en naai één steek. Hierdoor wordt de naald van links naar rechts verplaatst.*
4. *Stel de steekbreedte nu in op 2.*
5. *Naai nu tot aan het stiksel van de aanzet van het knoopsgat. Stop de machine met de naald in de stof en aan de rechterkant van de steken (positie **D**).*

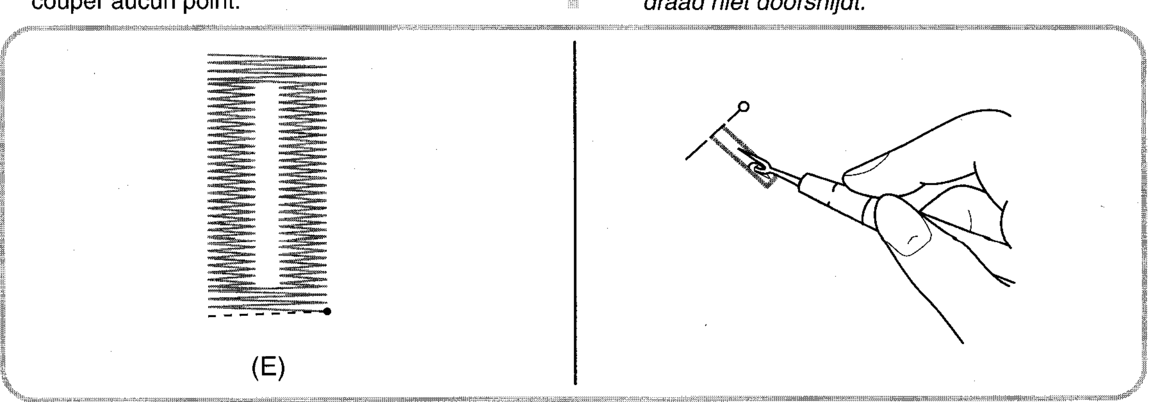


Arrêt des points et ouverture de la boutonnière

1. Pour arrêter la couture, tourner le tissu de 90 degrés dans le sens opposé aux aiguilles d'une montre, régler la largeur de point sur 0, la longueur de point sur 1 et coudre 5 à 6 points droits comme le montre la **fig. E**.
2. Retirer le tissu de la machine.
3. Il est conseillé de placer des épingles au niveau des brides d'arrêt pour éviter de couper les points.
4. Couper une ouverture au milieu de la boutonnière à l'aide du découd-vite, tout en veillant bien à ne couper aucun point.

Knoopsgat afhechten en doorsnijden

1. *Om uw naaiwerk af te hechten, draait u de stof 90 graden linksom, stelt u de steekbreedte in op 0, de steeklengte op 1 en naait u 5-6 rechte steken zoals getoond in **fig. E**.*
2. *Neem de stof uit de machine.*
3. *U wordt aangeraden een speld te prikken door de aanzet en het einde van het knoopsgat om te voorkomen dat u het stikwerk doorsnijdt.*
4. *Maak een opening in het midden van het knoopsgat met een tornmesje. Wees voorzichtig dat u de draad niet doorsnijdt.*



(E)

Méthode alternative pour la création de boutonnières

Phase A: Bride d'arrêt
1. Mettre l'aiguille sur la position "L" (à gauche), la largeur de point sur "5" et la longueur sur "0".
2. Abaisser le pied-de-biche et coudre 3 ou 4 points.
3. Arrêter la machine lorsque l'aiguille se trouve piquée dans le tissu, à gauche des points (position **A**).

Phase B: Lèvre gauche
1. Régler la largeur de point sur "2" et la longueur sur "F".
2. Coudre la longueur désirée en marche arrière.
3. Arrêter la machine lorsque l'aiguille se trouve piquée dans le tissu, à gauche des points (position **B**).

Phase C: Bride d'arrêt finale
1. Régler la largeur de point sur "5" et la longueur sur "0".
2. Coudre 3 à 4 points.
3. Arrêter la machine lorsque l'aiguille se trouve piquée dans le tissu, à droite des points (position **C**).

Phase D: Lèvre droite
1. Mettre l'aiguille sur la position "R" (à droite), la largeur de point sur "2" et la longueur de point sur "F".
2. Coudre jusqu'à ce que l'aiguille atteigne l'autre bride d'arrêt.
3. Arrêter la machine lorsque l'aiguille se trouve piquée dans le tissu, à droite des points (position **D**).

Phase E: Arrêt des points de la boutonnières
1. Pour arrêter la couture, mettre la largeur de point sur "0".
   Tourner le tissu de 90 degrés dans le sens opposé aux aiguilles d'une montre et coudre 5 à 6 points droits (illustration **E**)
2. Retirer le tissu de la machine.

OPTIONELE METHODE VOOR KNOOPSGATEN

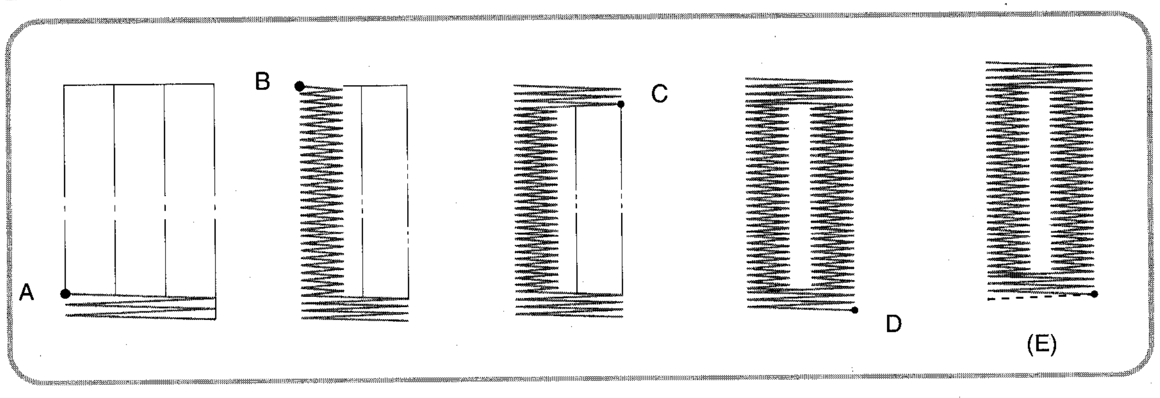
Stap A: Aanzet
1. *Stel de naaldpositie in op L, de steekbreedte op 5 en de steeklengte op 0.*
2. *Laat de persvoet zakken en naai 3 tot 4 steken.*
3. *Stop de machine met de naald in de stof en links van de steken (positie **A**).*

Stap B: Linkerkant
1. *Stel de steekbreedteknop in op 2 en de steeklengte op F.*
2. *Naai nu de vastgestelde lengte van het knoopsgat naar boven.*
3. *Stop de machine met de naald in de stof en links van de steken (positie **B**).*

Stap C: Bovenkant
1. *Stel de steekbreedte in op 5 en de steeklengte op 0.*
2. *Naai 3 tot 4 steken.*
3. *Stop de machine met de naald in de stof en rechts van de steken (positie **C**).*

Stap D: Rechterkant
1. *Stel de naaldpositie in op R, de steekbreedte op 2 en de steeklengte op F.*
2. *Naai totdat u met de naald de aanzet van het knoopsgat bereikt.*
3. *Stop de machine met de naald in de stof en rechts van de steken (positie **D**).*

Stap E: Het knoopsgat afhechten
1. *Om uw naaiwerk af te hechten, stelt u de steekbreedte in op 0. Draai de stof 90 graden linksom en naai 5-6 rechte steken (zie fig. **E**).*
2. *Neem de stof uit de machine.*



Couture de bouton

LONGUEUR DE POINT	0
LARGEUR DE POINT	Régler en fonction de la distance entre les différents trous du bouton
POSITION DE L'AIGUILLE	L ou R
PIED-DE-BICHE	Zigzag
AIGUILLE	Simple
AUTRES	Plaque de reprisage

1. Mettre la plaque de reprisage sur la plaque à aiguille, au-dessus des griffes d'entraînement, comme l'indique l'illustration, et appuyer pour la mettre en place.
2. Placer un bouton entre le pied-de-biche et le tissu.
3. Régler la largeur de point en fonction de la distance existant entre les différents trous du bouton.
4. Abaisser le pied-de-biche et vérifier que l'aiguille pénètre bien dans les deux trous du bouton sans toucher ce dernier, en tournant le volant deux ou trois fois dans le sens opposé aux aiguilles d'une montre.
5. Coudre lentement une dizaine de points.
6. Arrêter le machine et sortir l'aiguille du tissu.
7. Retirer le tissu de la machine et couper les fils supérieur et inférieur en laissant environ 10 cm (4"). Avec une aiguille à coudre normale, rentrer les fils à l'envers du tissu et les nouer pour consolider la couture du bouton.
8. Retirer la plaque de reprisage en tirant et en levant la partie avant, pour laisser la machine en mode de couture normal.

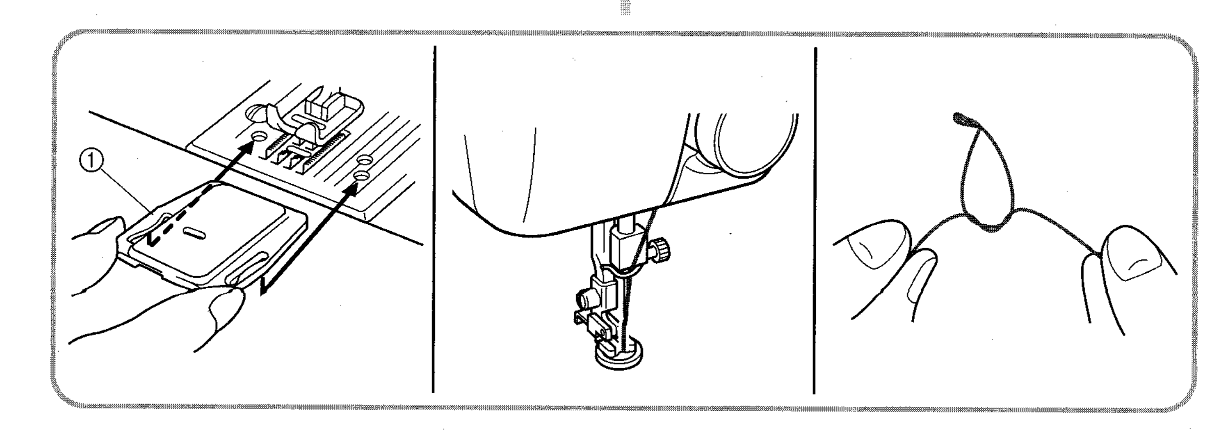
① Rainure de la partie avant sur la plaque de reprisage

Knopen aanzetten

STEEKLENGTE	*0*
STEEKBREEDTE	*Instellen volgens de afstand tussen de gaatjes in de knoop.*
NAALDPOSITIE	*L of R*
PERSVOET	*Zigzag*
NAALD	*Enkele*
ANDERE	*Stopplaatje*

1. *Leg het stopplaatje op de naaldplaat en over de transportvoetjes zoals getoond in de afbeelding, en druk het plaatje op zijn plaats.*
2. *Leg een knoop tussen de persvoet en de stof.*
3. *Stel de steekbreedte in aan de hand van de afstand tussen de gaatjes in de knoop.*
4. *Laat de persvoet zakken en draai het handwiel een paar maal naar u toe (linksom) om te controleren of de naald precies door de gaatjes gaat zonder de knoop te raken.*
5. *Naai langzaam en voorzichtig ongeveer 10 steken.*
6. *Stop de machine en draai de naald omhoog uit het materiaal.*
7. *Verwijder het naaiwerk en knip de boven- en onderdraad af op ongeveer 10 cm. afstand. Trek de draden nu met een normale naald door naar de achterkant en knoop ze aan elkaar als afhechting.*
8. *Verwijder het stopplaatje door aan de voorrand te trekken.*

① Bevestigingssleuven stopplaatje



Couture d'un bouton avec barrette

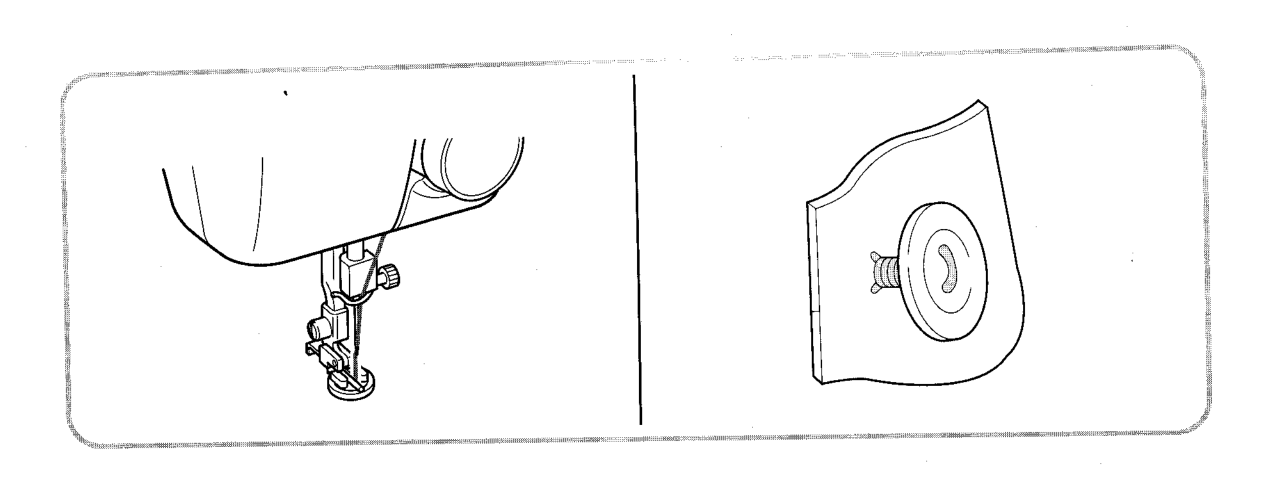
Il s'avère souvent nécessaire de faire une barrette lors de la couture d'un bouton sur des tissus épais.

1. Placer un bouton entre le pied-de-biche et le tissu, régler la largeur de point en fonction de la distance entre les trous du bouton et coudre le bouton comme expliqué précédemment.
2. Après avoir cousu une dizaine de points, retirer le tissu de la machine en laissant un fil supérieur plus long (environ 15 cm (6")) afin de pouvoir former la barrette.
3. Faire passer le fil supérieur par un des trous du bouton jusqu'à ce qu'il se trouve entre le bouton et le tissu et tourner en serrant le fil autour des points.
4. Avec une aiguille à coudre normale, rentrer les fils à l'envers du tissu et nouer les extrémités pour consolider le bouton.

Knoop aanzetten met draadomwikkeling

Draadomwikkeling is veelal noodzakelijk als men knopen aanzet op dikkere stof.

1. *Leg een knoop tussen de persvoet en de stof, stel de steekbreedte in aan de hand van de afstand tussen de gaatjes in de knoop en naai de knoop aan de stof zoals voorheen beschreven.*
2. *Na ongeveer 10 steken verwijdert u het naaiwerk, waarbij u een lang stuk (ongeveer 15 cm.) bovendraad vrijlaat voor de draadomwikkeling.*
3. *Rijg de bovendraad door één van de gaatjes in de knoop zodat de draad nu tussen de knoop en de stof zit, en wikkel deze dan een aantal malen goed om de steken.*
4. *Trek beide draden nu met een normale naald door naar de achterkant en knoop ze aan elkaar als afhechting.*



Couture de fermetures à glissière

LONGUEUR DE POINT	2 à 3
LARGEUR DE POINT	0
POSITION DE L'AIGUILLE	M
PIED-DE-BICHE	Pied pour fermetures à glissière
AIGUILLE	Simple

Le pied pour fermetures à glissière s'utilise pour coudre tous types de fermetures à glissière et il peut être facilement installé à gauche ou à droite de l'aiguille.
Lors de la couture du côté droit de la fermeture à glissière, desserrer la vis du pied et le glisser vers la gauche.
Lors de la couture du côté gauche de la fermeture à glissière, desserrer la vis du pied et le glisser vers la droite.

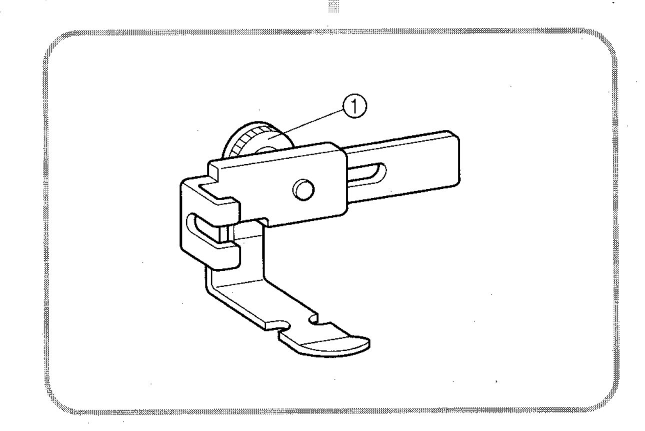
① Vis

Rits inzetten

STEEKLENGTE	*2-3*
STEEKBREEDTE	*0*
NAALDPOSITIE	*M*
PERSVOET	*Ritsvoet*
NAALD	*Enkele*

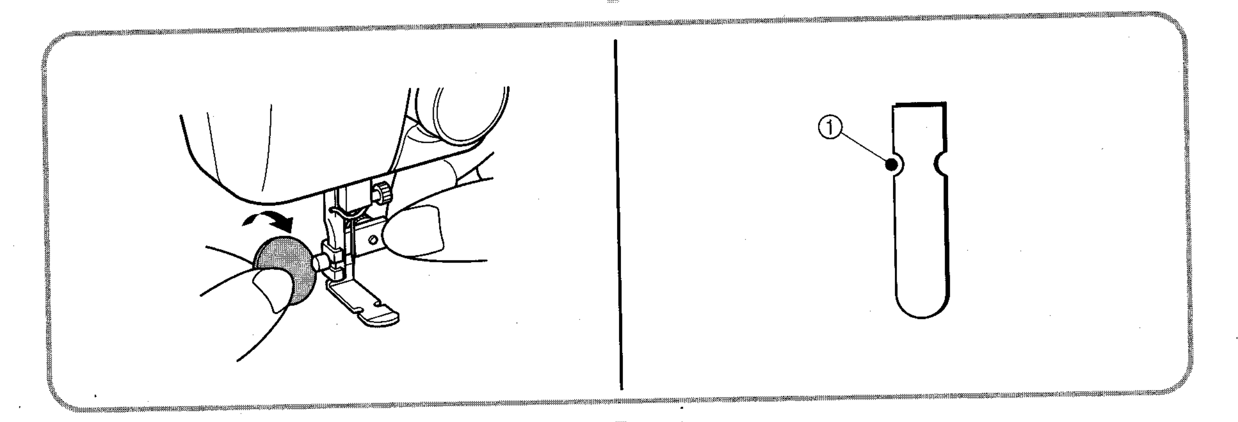
De ritsvoet is geschikt voor het inzetten van verschillende soorten ritsen, en kan op eenvoudige wijze links of rechts van de naald worden gezet.
Voor het naaien van de rechterkant van de ritssluiting, draait u de schroef van de ritsvoet los en schuift u de ritsvoet naar links.
Bij het naaien van de linkerkant van de rits draait u de schroef van de ritsvoet los en schuift u de ritsvoet naar rechts.

① Duimschroefje



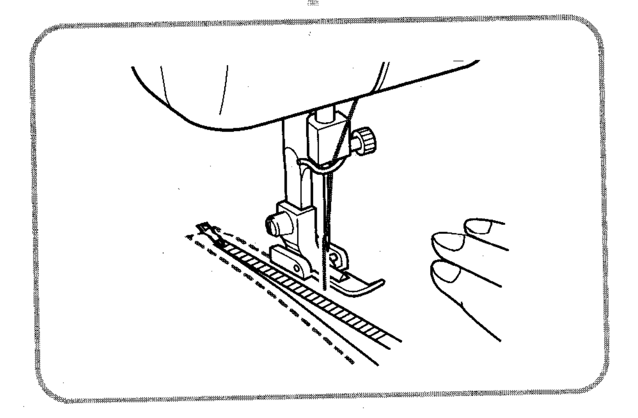
1. Abaisser l'aiguille dans une chute de tissu et positionner le pied pour fermetures à glissière juste à gauche ou à droite de l'aiguille.
   Le pied doit être proche de l'aiguille sans la toucher.
   ① Aiguille
2. Resserrer la vis du pied pour le bloquer.
3. Replier le bord du tissu de 2 cm (3/4") et placer la fermeture à glissière sous la partie pliée. Pour obtenir de meilleurs résultats, il est conseillé de coudre les deux parties de la fermeture de bas en haut.
4. Pour un résultat optimum, l'aiguille devrait être placée du côté du pied le plus proche de la fermeture à glissière. Coudre au travers du tissu près du bord de la fermeture à glissière, en guidant le pied le long des dents de la crémaillère.

1. Laat de persvoethendel zakken op een proeflapje en zet de ritsvoet net links of rechts naast de naald. De voet moet heel dicht bij de naald staan maar mag de naald niet aanraken.
   ① Naald
2. Draai het schroefje van de ritsvoet vast om de persvoet in positie vast te zetten.
3. Vouw de rand van de stof 2 cm. om en leg de rits onder het gevouwen gedeelte. Het beste resultaat wordt verkregen door de beide zijden van de rits van onder naar boven te naaien.
4. Het beste resultaat verkrijgt u wanneer de naald aan de ritskant van de voet staat. Naai nu door de stof dicht tegen de rand van de rits, waarbij u de ritsvoet laat leiden door de tanden van de rits.



5. Pour coudre l'autre côté de la fermeture à glissière, desserrer la vis du pied et le placer de telle sorte que l'aiguille passe par l'encoche située de l'autre côté du pied, comme indiqué ci-dessus, et resserrer la vis. Coudre le tissu de l'autre côté, près du bord de la fermeture à glissière.

5. Voor het naaien van de andere kant van de rits draait u de schroef van de persvoet los en stelt u deze in zodat de naald in de uitsparing aan de andere kant van de voet valt, waarna u de schroef weer vastzet. Naai nu dicht tegen de andere rand van de rits.



Pour froncer un tissu

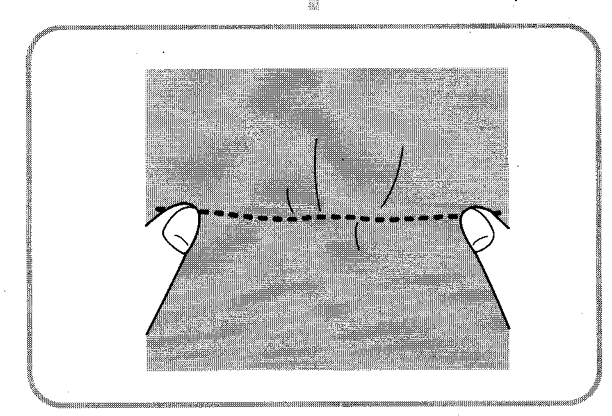
LONGUEUR DE POINT	4
LARGEUR DE POINT	0
POSITION DE L'AIGUILLE	M
PIED-DE-BICHE	Zigzag
AIGUILLE	Simple

1 Relâcher la tension du fil supérieur (mettre sur 2 environ) afin que le fil inférieur reste tendu à l'envers du tissu.
2. Coudre une rangée de points droits ou plusieurs rangées à intervalles réguliers.
3. Tirer sur le ou les fils inférieurs pour froncer le tissu.

Plooien

STEEKLENGTE	*4*
STEEKBREEDTE	*0*
NAALDPOSITIE	*M*
PERSVOET	*Zigzag*
NAALD	*Enkele*

1. Verlaag de spanning op de bovendraad (op ongeveer 2) zodat de onderdraad op de binnenkant van de stof ligt.
2. Naai een enkele of meerdere, op gelijke afstand geplaatste rijen rechte steken.
3. Trek aan de onderdraad (of draden) om het materiaal te plooien.



Reprisage

LONGUEUR DE POINT	F à 2
LARGEUR DE POINT	0
POSITION DE L'AIGUILLE	M
PIED-DE-BICHE	Zigzag
AIGUILLE	Simple
AUTRES	Plaque de reprisage

1. Placer la plaque de reprisage sur la plaque à aiguille et appuyer pour la mettre en place, comme le montre la **fig A**. à la page suivante.
2. Placer la partie à repriser et la pièce de renfort sous le pied-de-biche.
3. Abaisser le pied-de-biche.
4. Commencer à coudre en imprimant un mouvement de va-et-vient à l'ouvrage (le tirer et le repousser alternativement). Lorsque la plaque de reprisage est installée sur la machine à coudre, les griffes d'entraînement n'ont plus aucun effet sur le tissu; le mouvement du tissu est uniquement contrôlé par les mains de l'utilisateur.

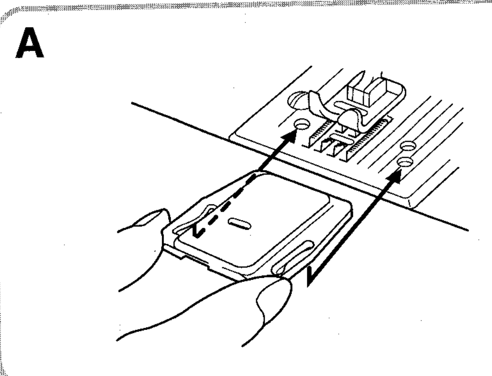
Stoppen

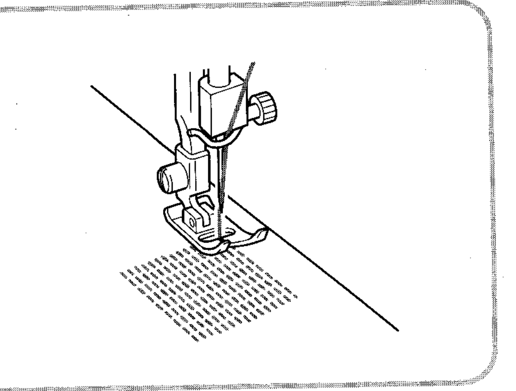
STEEKLENGTE	*4*
STEEKBREEDTE	*0*
NAALDPOSITIE	*M*
PERSVOET	*Zigzag*
NAALD	*Enkele*
ANDERE	*Stopplaatje*

*1. Leg het stopplaatje op de naaldplaat en duw de plaat in positie zoals getoond in **fig. A** op de volgende pagina.*
2. Leg het stuk stof dat u wilt stoppen onder de persvoet, en leg hier een stuk stof ter versteviging onder.
3. Laat de persvoet zakken.
4. Begin te naaien en trek de stof telkens voorzichtig van u af en weer naar u toe. Door het stopplaatje kunnen de transporteurs de stof niet doorvoeren. De stof moet dus met de hand worden doorgevoerd.

5. Répéter l'opération jusqu'à ce que l'ensemble de la partie à repriser soit couverte de lignes de piqûres parallèles. Voir **fig. B**.

*5. Herhaal deze handeling tot het te stoppen gedeelte is gevuld met parallelle rijen steken (zie **fig. B**).*





Appliques

LONGUEUR DE POINT	F à 2
LARGEUR DE POINT	1 à 3
POSITION DE L'AIGUILLE	M
PIED-DE-BICHE	Zigzag
AIGUILLE	Simple

Pour créer une applique, il suffit de découper un morceau d'un tissu contrastant et de lui donner la forme d'une décoration à appliquer sur un vêtement ou sur un ouvrage.

1. Faufiler le motif découpé à l'endroit souhaité.
2. Coudre soigneusement le contour du motif en points zigzag avec une fine longueur de point.
   ① Couture d'appliques
3. Couper la partie de tissu dépassant de la couture.
4. Défaufiler, si nécessaire.

REMARQUE:
Coudre des points d'arrêt droits au début et à la fin de la couture pour la renforcer.

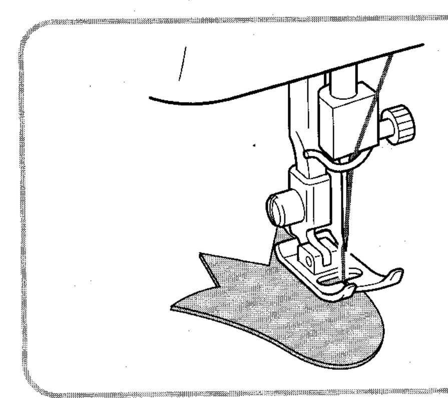
Applicaties

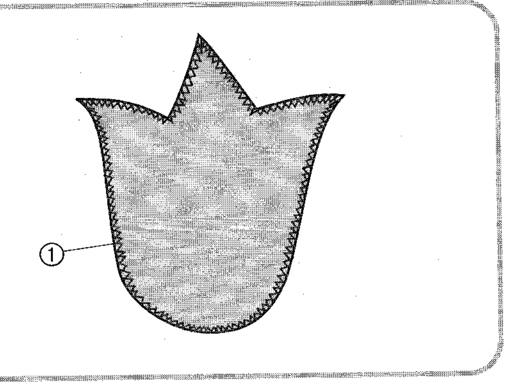
STEEKLENGTE	*F-2*
STEEKBREEDTE	*1-3*
NAALDPOSITIE	*M*
PERSVOET	*Zigzag*
NAALD	*Enkele*

Een applicatie is een uit contrasterende stof geknipte vorm die op een andere stof wordt genaaid.

1. *Rijg het uitgeknipte ontwerp op de gewenste plaats.*
2. *Volg met uw naaimachine voorzichtig de buitenrand van het ontwerp met een zigzagsteek in een smalle steeklengte.*
   ① Appliccatiewerk
3. *Knip eventueel overtollig materiaal van de applicatie.*
4. *Verwijder, indien noodzakelijk, de rijgdraad.*

OPMERKING:
Naai enkele rechte steken voor het aan- en afhechten van uw werk.





Pose de dentelles

LONGUEUR DE POINT	2 à 4
LARGEUR DE POINT	0
POSITION DE L'AIGUILLE	M
PIED-DE-BICHE	Zigzag
AIGUILLE	Simple

1. Placer la dentelle sous le tissu en faisant chevaucher les bords de 5 mm (1/5").
2. Placer les bords superposés sous le pied-de-biche et coudre.

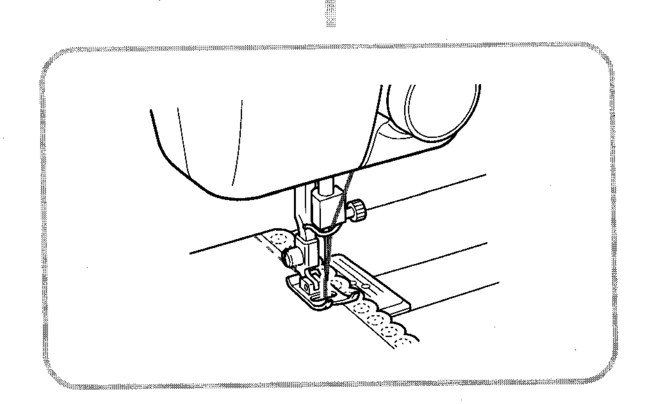
REMARQUE:
Il est possible d'ajouter une note décorative en utilisant un point de bourdon ou un point fantaisie pour coudre la dentelle.

Kant aannaaien

STEEKLENGTE	*2-4*
STEEKBREEDTE	*0*
NAALDPOSITIE	*M*
PERSVOET	*Zigzag*
NAALD	*Enkele*

1. *Leg het kant zo onder de stof dat er een rand van ongeveer 5 mm. zichtbaar is.*
2. *Leg de naad onder de persvoet en naai het kant vast.*

OPMERKING:
U kunt uw werk verder versieren door het kant vast te zetten met de satijnsteek of een andere, decoratieve steek.



Pose de cordon

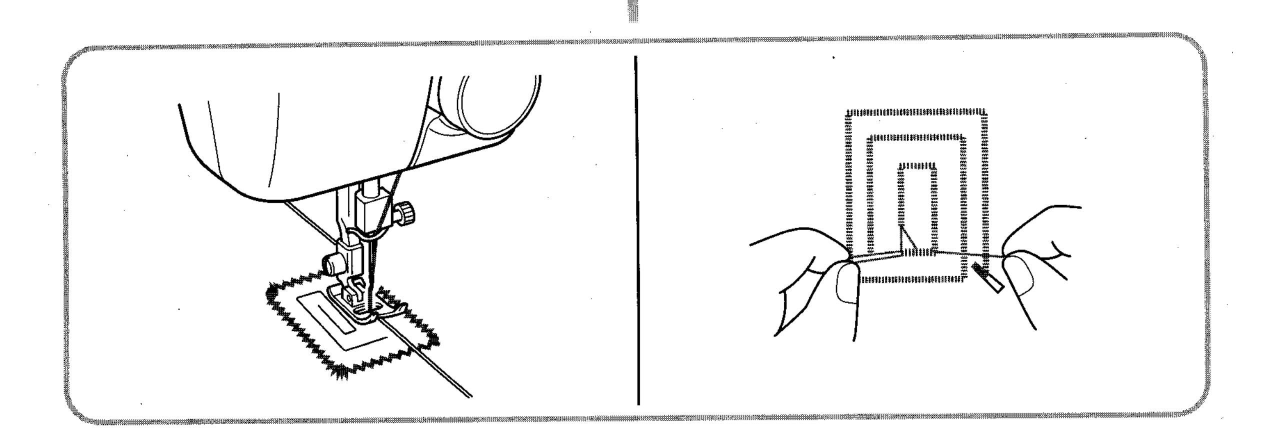
LONGUEUR DE POINT	F à 2
LARGEUR DE POINT	Régler en fonction de l'épaisseur du cordon utilisé.
POSITION DE L'AIGUILLE	M
PIED-DE-BICHE	Zigzag
AIGUILLE	Simple

1. Régler le sélecteur de largeur de point de telle sorte que l'aiguille pique juste de chaque côté du cordon.
2. Placer le cordon sur le tissu à l'emplacement où il doit être cousu.
3. Abaisser le pied-de-biche en veillant à ce que le cordon se trouve bien au centre et coudre avec un point zigzag. Guider le cordon à la main en fonction du trajet le long duquel il doit être cousu.

Koordversiering

STEEKLENGTE	*F-2*
STEEKBREEDTE	*Instellen volgens dikte van het koord*
NAALDPOSITIE	*M*
PERSVOET	*Zigzag*
NAALD	*Enkele*

1. *Stel de steekbreedte in zodat de steek aan beide zijde over het gebruikte koord valt.*
2. *Leg het koord op de stof in de vorm waarin het vastgezet moet worden.*
3. *Laat de persvoet zakken met het koord goed in het midden en naai het met de zigzagsteek vast. Leg het koord tijdens het naaien met de hand in de gewenste positie.*



Point d'ourlet invisible

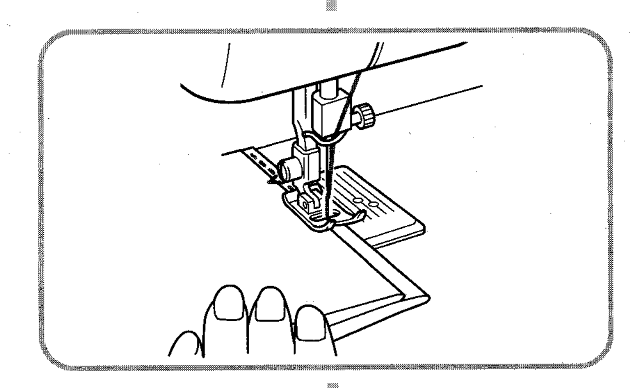
LONGUEUR DE POINT	2 à 3
LARGEUR DE POINT	3 à 5
POSITION DE L'AIGUILLE	R
PIED-DE-BICHE	Zigzag
AIGUILLE	Simple

Le point d'ourlet invisible sert à terminer le bord d'un ouvrage, comme le bas de pantalons, sans que le point apparaisse.

Blindzoomsteek

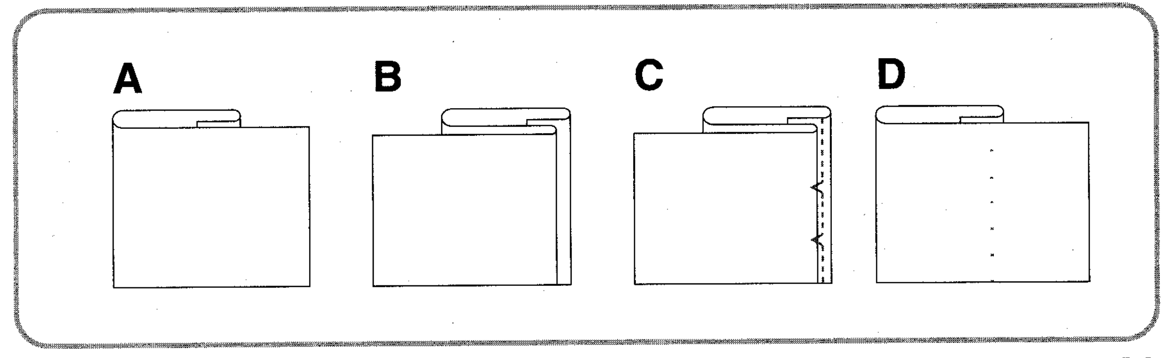
STEEKLENGTE	*2-3*
STEEKBREEDTE	*3-5*
NAALDPOSITIE	*R*
PERSVOET	*Zigzag*
NAALD	*Enkele*

De blindzoomsteek wordt gebruikt voor het afwerken van de zomen van uw naaiwerk, bijvoorbeeld voor broekspijpen, met een onzichtbare naad.



1. Les fils supérieur et inférieur doivent être de la même couleur que le tissu.
2. Plier le tissu à l'emplacement de l'ourlet comme le montre la **fig. A**. Replier ensuite le bord du tissu comme l'indique la **fig. B**. Laisser environ 6 mm (1/4") se chevaucher au bord.
3. Coudre 5 à 6 points sur le pli comme l'indique la **fig. C** avec l'aiguille sur la position R (à droite), un point droit (de largeur 0) et une longueur de point de 3 ou 4. Rapidement régler la largeur de point sur 2 ou 3, coudre un point et remettre la largeur sur 0. Répéter l'opération.
4. Lorsque le tissu est déplié et étendu, vous aurez un ourlet invisible identique à celui montré à la **fig. D**.

1. *De onder- en bovendraad moeten dezelfde kleur hebben als de stof.*
2. *Vouw de stof terug in de gewenste zoom zoals getoond in **fig. A**. Vouw de rand van de stof vervolgens zoals getoond in **fig. B**. Laat 6 mm. stof over aan de rand.*
3. *Naai 5-6 rechte steken (breedte 0) met een steeklengte 3-4 op de vouwrand zoals getoond in **fig. C** met de naaldpositie op stand R. Zet de breedte even op 2-3, naai 1 steek en stel de breedte weer terug op 0. Herhaal.*
4. *Bij het uitvouwen van de stof ziet de 'blinde' zoom er uit zoals in **fig. D**.*



Surjet

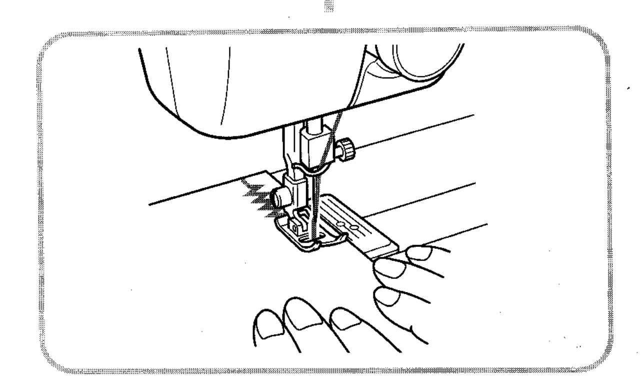
LONGUEUR DE POINT	3 à 4
LARGEUR DE POINT	3 à 5
POSITION DE L'AIGUILLE	L
PIED-DE-BICHE	Zigzag
AIGUILLE	Simple

Le point de surjet sert à empêcher les bords des tissus de s'effilocher.
Placer le bord du tissu sous le pied-de-biche de telle sorte que l'aiguille pénètre dans le tissu lors de la couture de la partie gauche du point zigzag et passe au-delà lors de la couture de la partie droite du point. Coudre avec l'aiguille dans cette position tout au long du bord du tissu.

Overlock

STEEKLENGTE	*3-4*
STEEKBREEDTE	*3-5*
NAALDPOSITIE	*L*
PERSVOET	*Zigzag*
NAALD	*Enkele*

Met de overlocksteek kunt u voorkomen dat de rand van uw stof gaat rafelen.
Leg de rand van de stof onder de persvoet zodat de naald op de linkerkant van de zigzagsteek begint te naaien en met de rechterpunt van de zigzag net binnen de rand van de stof valt. Naai zo een rand langs de stof.



Monogrammes et broderies

LONGUEUR DE POINT	N'importe quelle position
LARGEUR DE POINT	0 à 5
POSITION DE L'AIGUILLE	M
PIED-DE-BICHE	Aucun (ôté)
AIGUILLE	Simple
AUTRES	Plaque de reprisage

PREPARATION AVANT DE FAIRE DES MONOGRAMMES OU DES BRODERIES

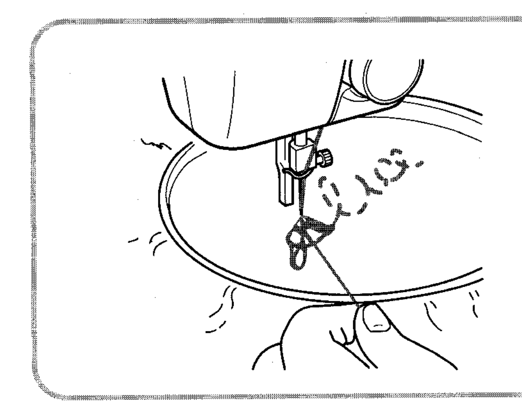
1. Placer la plaque à repriser sur la plaque à aiguille.
2. Avec de la craie de tailleur ou de l'encre indélébile, dessiner les lettres (pour les monogrammes) ou le motif (pour la broderie) à l'endroit du tissu.
3. Tendre au maximum l'ouvrage sur le tambour, en maintenant l'envers du tissu dans le fond du cercle intérieur.
4. Placer l'ouvrage sous l'aiguille et abaisser la barre sans pied du pied-de-biche.
5. Tirer le fil inférieur à travers l'ouvrage, au point de départ. Pour ce faire, tourner le volant vers soi et piquer quelques points de maintien.
6. Saisir le tambour des deux mains, avec le pouce et l'index, tout en appuyant sur le tissu avec le majeur et l'annulaire de chaque main. Les auriculaires serviront à tenir l'extérieur du tambour.

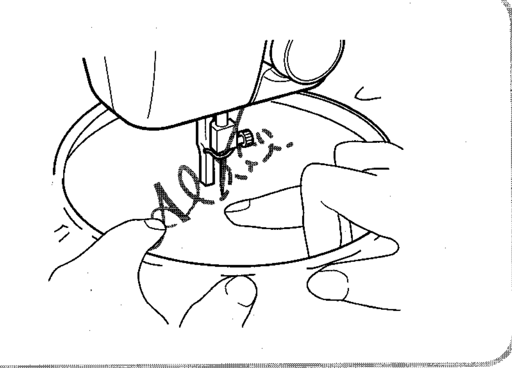
Monogrammen en borduren

STEEKLENGTE	*Willekeurige stand*
STEEKBREEDTE	*0-5*
NAALDPOSITIE	*M*
PERSVOET	*Geen*
NAALD	*Enkele*
ANDERE	*Stopplaatje*

VOORBEREIDING VOOR MONOGRAMMEN EN BORDUURWERK

1. *Leg het stopplaatje op de naaldplaat.*
2. *Teken de letters (voor monogrammen) of het ontwerp (voor borduren) met verwijderbare inkt of kleermakerskrijt op de stof.*
3. *Trek de stof zo strak mogelijk tussen de borduurringen met de binnenkant van de stof aan de onderkant van de binnenring.*
4. *Leg het werk onder de naald en laat de persvoethendel zakken zonder dat u een naaldvoet heeft geplaatst.*
5. *Draai het handwiel en trek zo de onderdraad op het beginpunt van het ontwerp door de stof omhoog. Maak een paar aanhechtingssteken.*
6. *Pak de ring vast tussen duim en wijsvinger van beide handen en voer druk uit op de stof met uw middel- en ringvingers. Met uw pinken kunt u dan afsteunen op de buitenkant van de ring.*



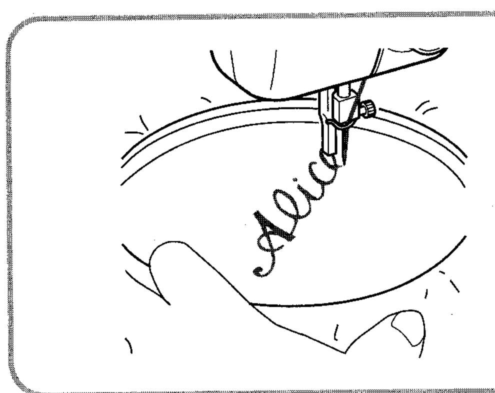


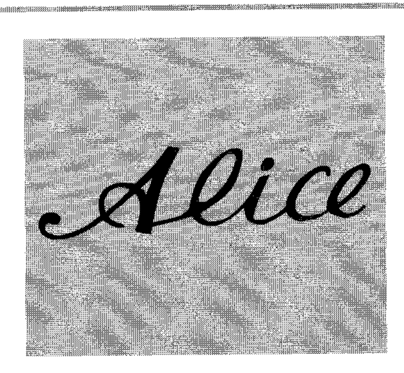
MONOGRAMMES

1. Coudre à une vitesse constante en déplaçant lentement le tambour le long des lettres.
2. Arrêter la couture par quelques points droits à la fin de la dernière lettre.

MONOGRAMMEN

1. *Naai onder een constante snelheid langs de randen van de letters door de ring langzaam te bewegen.*
2. *Aan het einde van de laatste letter naait u een paar rechte steken om af te hechten.*





BRODERIES

1. Piquer le contour du motif en déplaçant le tambour au fur et à mesure.
2. Remplir le motif en piquant alternativement à point serrés du contour vers le centre et du centre vers le bord jusqu'à ce que le dessin soit entièrement recouvert de points.

REMARQUE:
Pour obtenir de grands points, déplacer rapidement le tambour. Pour faire un petit point, le déplacer lentement.

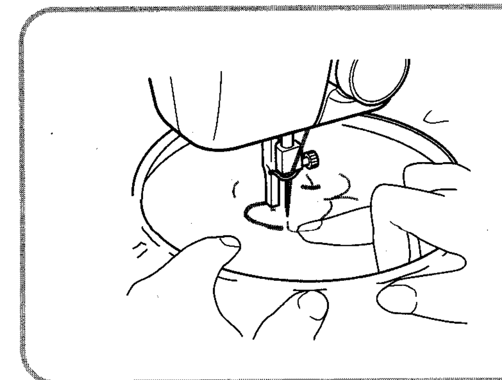
3. Arrêter par quelques points droits à la fin du motif.

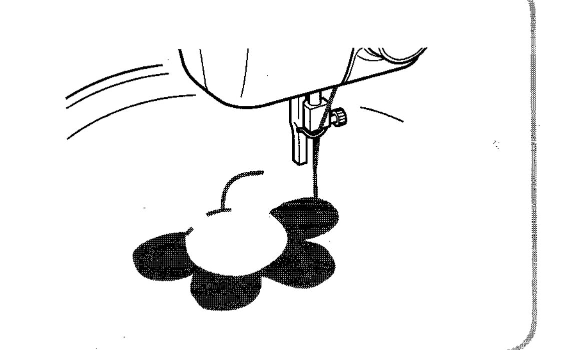
BORDUREN

1. *Stik langs de omstrek van uw ontwerp door de borduurring te bewegen.*
2. *U kunt uw ontwerp nu opvullen door eerst van buiten naar binnen en dan weer van binnen naar de buitenrand te naaien totdat het hele ontwerp is opgevuld. Zorg dat de steken dicht naast elkaar komen te liggen.*

OPMERKING:
Door de borduurring snel te bewegen ontstaat er een lange steek. Een korte steek krijgt u door de ring langzaam te bewegen.

3. *Aan het einde naait u een paar rechte steken om af te hechten.*



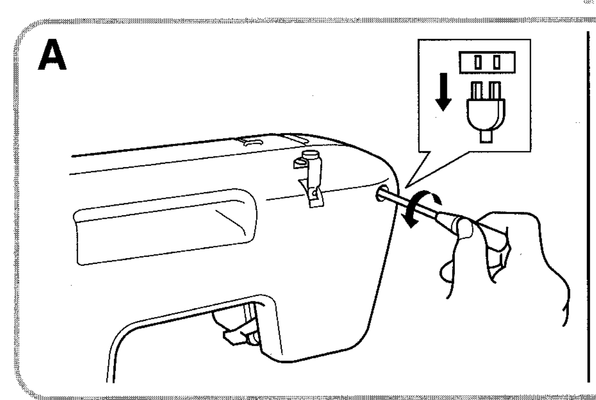


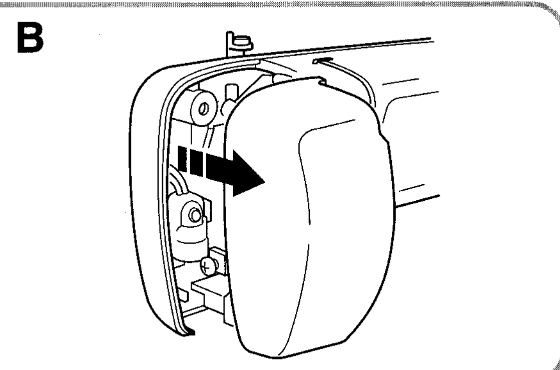
Remplacement de l'ampoule

1. Retirer la fiche d'alimentation de la prise de courant.
2. Desserrer la vis du capot de la machine comme indiqué à la **fig. A**.
3. Retirer le capot comme le montre la **fig. B**.

Het lampje verwisselen

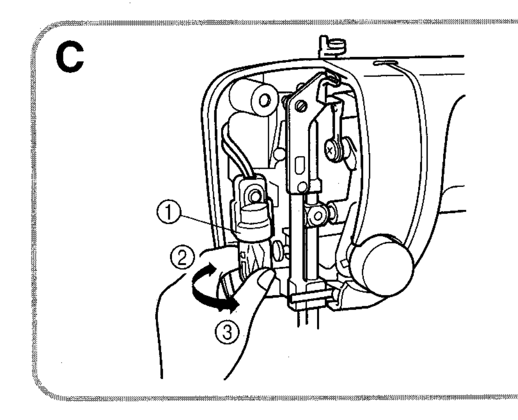
1. Verwijder de stekker uit het contact.
*2. Verwijder de schroef in de voorplaat zoals getoond in **fig. A**.*
*3. Verwijder de voorplaat zoals getoond in **fig. B**.*

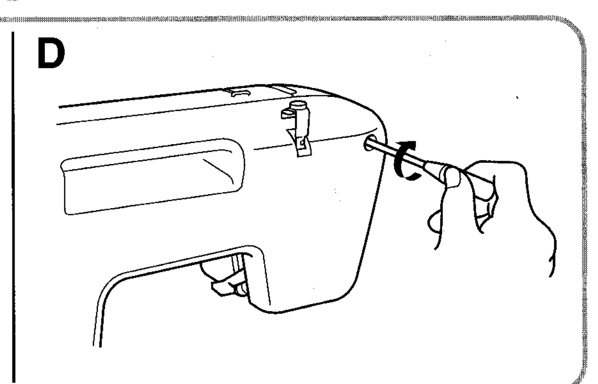




4. Remplacer l'ampoule de la lampe. Voir **fig. C**.
   ① Ampoule
   ② Desserrer
   ③ Visser
5. Rattacher le capot et resserrer la vis comme l'indique la **fig. D**.

*4. Vervang het naailampje zoals getoond in **fig. C**.*
   ① Lampje
   ② Losmaken
   ③ Vastmaken
*5. Plaats de voorplaat en draai de schroef weer vast zoals getoond in **fig. D**.*





Graissage

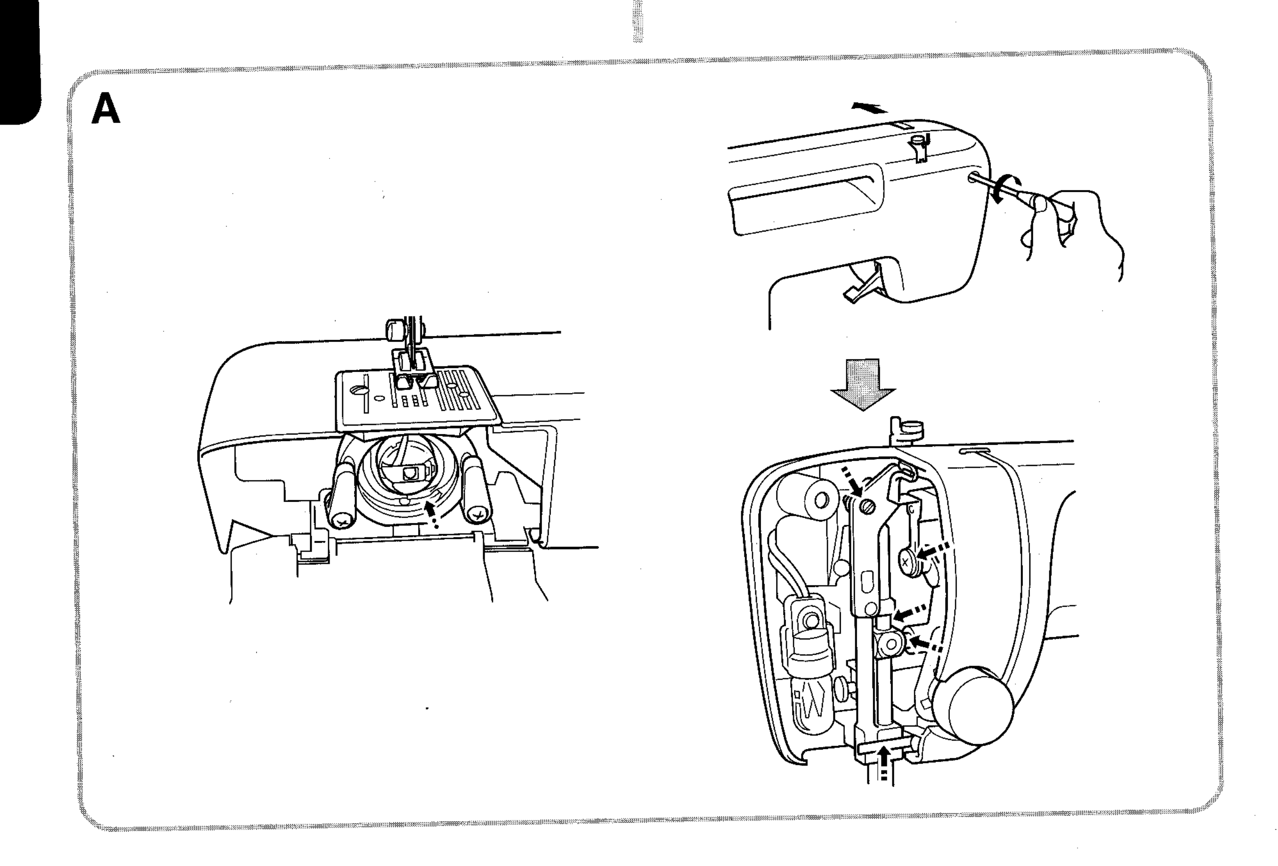
1. Retirer la fiche d'alimentation de la prise de courant.
2. Mettre 2 ou 3 gouttes d'huile sur chacun des points indiqués sur la **fig. A**.
3. Après le graissage, faire fonctionner la machine à grande vitesse pendant un court instant.
4. Essuyer tout excédent d'huile.

REMARQUE:
Si la machine sert environ une heure par jour, elle doit être huilée une fois par semaine. Si elle sert plus souvent, elle doit être huilée chaque jour.
Vous trouverez de l'huile pour machine à coudre chez votre revendeur ou dans un centre technique.
Ne pas verser trop d'huile car celle-ci pourrait couler sur les fils ou sur le tissu.

Smeren

1. *Verwijder de stekker uit het contact.*
2. *Giet 2 tot 3 druppels olie in elk van de smeerpunten die zijn aangegeven in* ***fig. A****.*
3. *Vervolgens laat u de machine even op hoge snelheid draaien zonder dat er een draad is ingeregen.*
4. *Neem de machine af en reinig eventuele overtollige of gemorste olie.*

OPMERKING:
Indien de machine meer dan een uur per dag wordt gebruikt, dan dient deze eenmaal per week te worden gesmeerd. Bij nog intensiever gebruik van de machine moet deze elke dag worden gesmeerd.
De juiste olie voor naaimachines is verkrijgbaar bij uw plaatselijke leverancier of service-centrum.
Gebruik nooit te veel olie, omdat dan het gevaar ontstaat dat dit op uw garen of materiaal komt.



Nettoyage

Comment retirer le crochet de la navette

1. Remonter complètement l'aiguille.
2. Ouvrir le couvercle de la navette, devant le bras libre.
3. Sortir le boîtier de la canette en tirant sur la languette métallique pour le sortir de la coursière.
4. Retirer les pattes de blocage de l'anneau de maintien et ôter l'anneau. Voir **fig. A**.
   ① Anneau de maintien
   ② Patte de blocage
5. Sortir le crochet en tirant sur son axe central, comme l'indique la **fig. B**.
   ③ Crochet
   ④ Axe central du crochet

REMARQUE:
Il est impossible de retirer le crochet de la navette lorsque l'aiguille est abaissée.

Nettoyage de la coursière de la navette

1. A l'aide d'une petite brosse, enlever la bourre et les fils qui se sont accumulés dans l'anneau de maintien, sur le crochet, dans l'entraînement et sur la coursière.
   ⑤ Entraînement
   ⑥ Coursière
2. Nettoyer la coursière avec un chiffon imbibé d'huile pour machine.
3. Nettoyer la bourre et les fils du crochet de la navette de la même manière.
4. Remonter le crochet avec l'encoche vers le haut et repousser les pattes de blocage à leur position originale, pour qu'elles maintiennent l'anneau en place.

REMARQUE:
Si l'aiguille a bougé, elle devra être complètement relevée avant de pouvoir réinstaller le crochet. Le crochet ne pourra en effet pas reprendre sa position si l'aiguille et le levier releveur ne sont pas remontés complètement.

Reiniging

Spoelhaak verwijderen

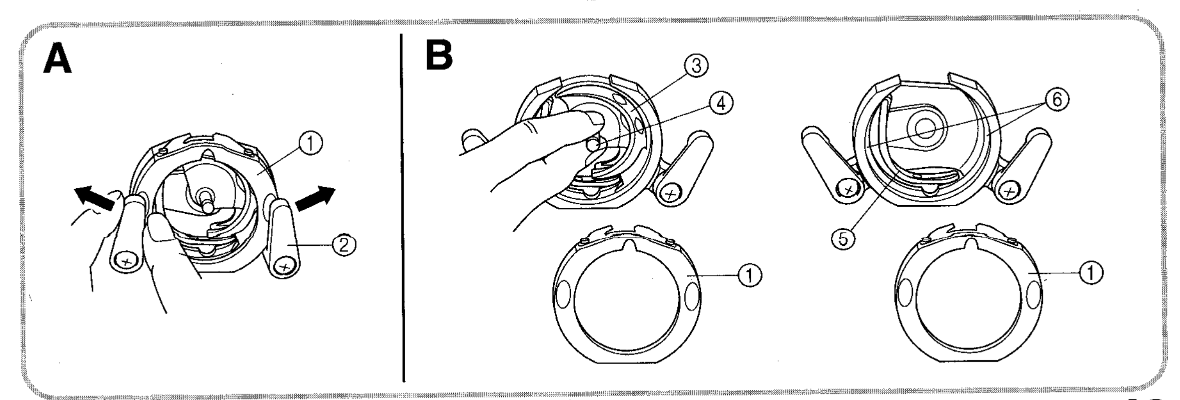
1. *Draai de naald in de hoogste positie.*
2. *Open het dekseltje over de spoel aan de voorkant van de vrije arm.*
3. *Trek het spoelhuis aan het hendeltje uit de grijperbaan.*
4. *Schuif de positievingers van de zekeringsring en verwijder de ring (zie **fig. A**).*
   ① Zekeringsring
   ② Positievinger
5. *Verwijder de haak door het midden vast te pakken en het geheel naar buiten te trekken, zoals ge-toond in **fig. B**.*
   ③ Haak
   ④ Middelste as van haak

OPMERKING:
Als de naald naar beneden staat, kan de spoelhaak niet worden verwijderd.

De spoelbaan reinigen

1. *Verwijder eventuele ophopingen van stof en draad met een borsteltje uit de klemring, haak, aandrijving en grijperbaan.*
   ⑤ Aandrijving
   ⑥ Grijperbaan
2. *Met een met naaimachine-olie bevochtigde doek kan de grijperbaan van stof en andere resten worden ontdaan.*
3. *Verwijder stof- en draadresten uit de spoelhaak met een doek met een beetje naaimachineolie.*
4. *Plaats de haak weer met de uitsparing aan de bovenkant en druk het geheel goed in positie om de klemring op zijn plaats te houden.*

OPMERKING:
Als u de naald hebt versteld, dan moet u deze eerst in de hoogste positie zetten voordat u de haak kunt installeren. Voor installatie van de haak moeten de naald en draadgever in de hoogste positie staan.



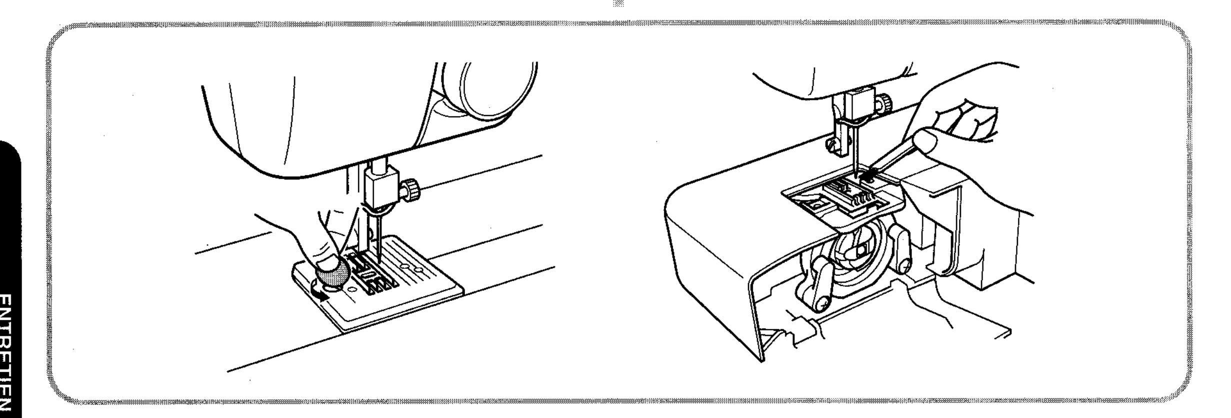
Nettoyage des griffes d'entraînement

1. Retirer la plaque à aiguille avec une pièce de monnaie ou un tournevis pour desserrer les vis.
2. A l'aide d'une petite brosse, nettoyer la bourre de la partie supérieure des griffes d'entraînement et de la coursière de la navette.

Transporteurs reinigen

1. Draai de schroeven in de naaldplaat los met een muntstuk of een kleine schroevedraaier en verwijder de naaldplaat.

2. Reinig de bovenkant van de transporteurs en de grijperbaan met een borsteltje.



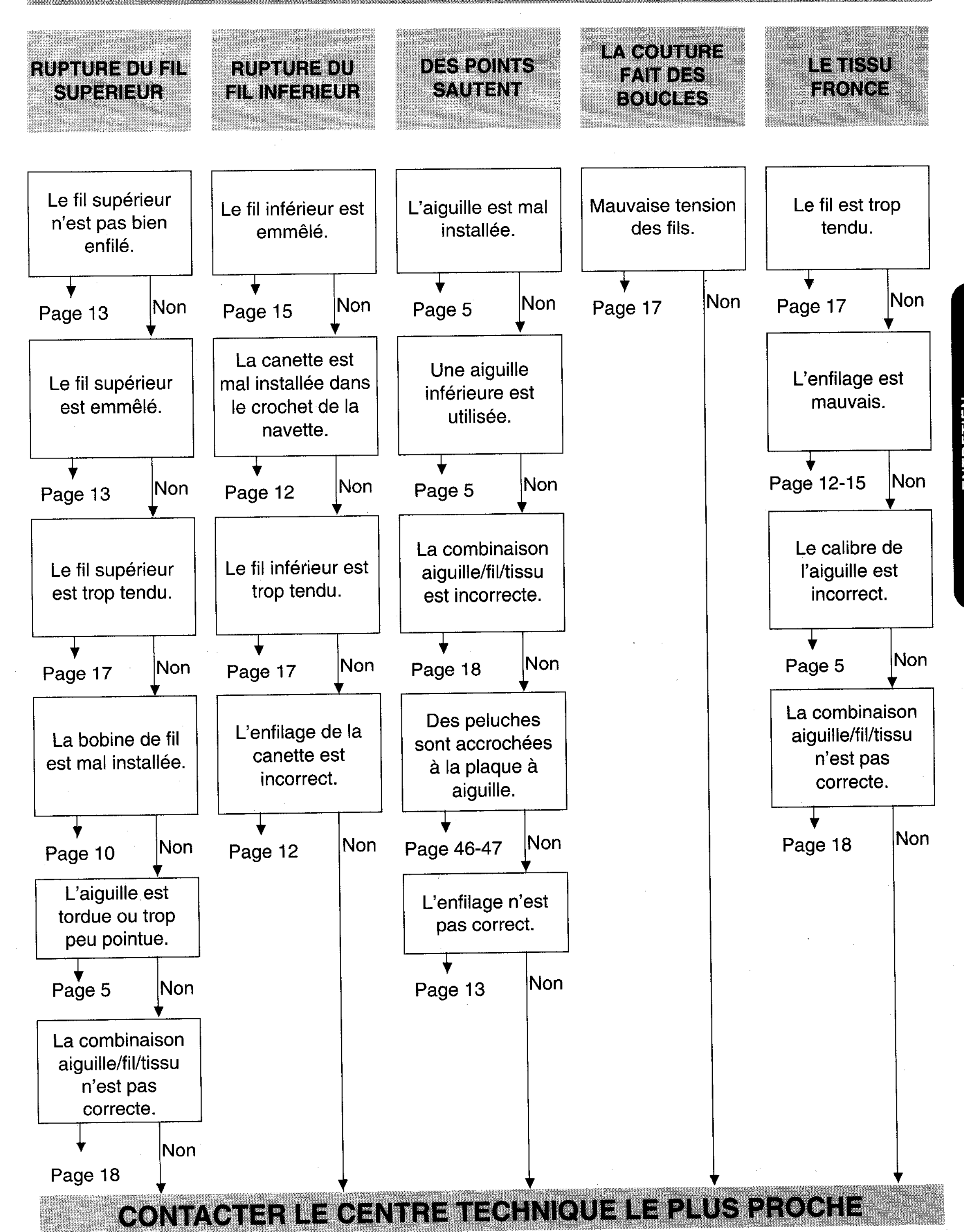
Liste de vérification en cas de défaillances

En cas de problème, consulter d'abord le chapitre voulu dans le présent manuel pour s'assurer de la bonne utilisation de la machine. Si le problème persiste, la liste de vérification suivante peut vous aider à y remédier.
Si vous ne parvenez toujours pas à résoudre le problème, veuillez contacter le centre technique le plus proche.

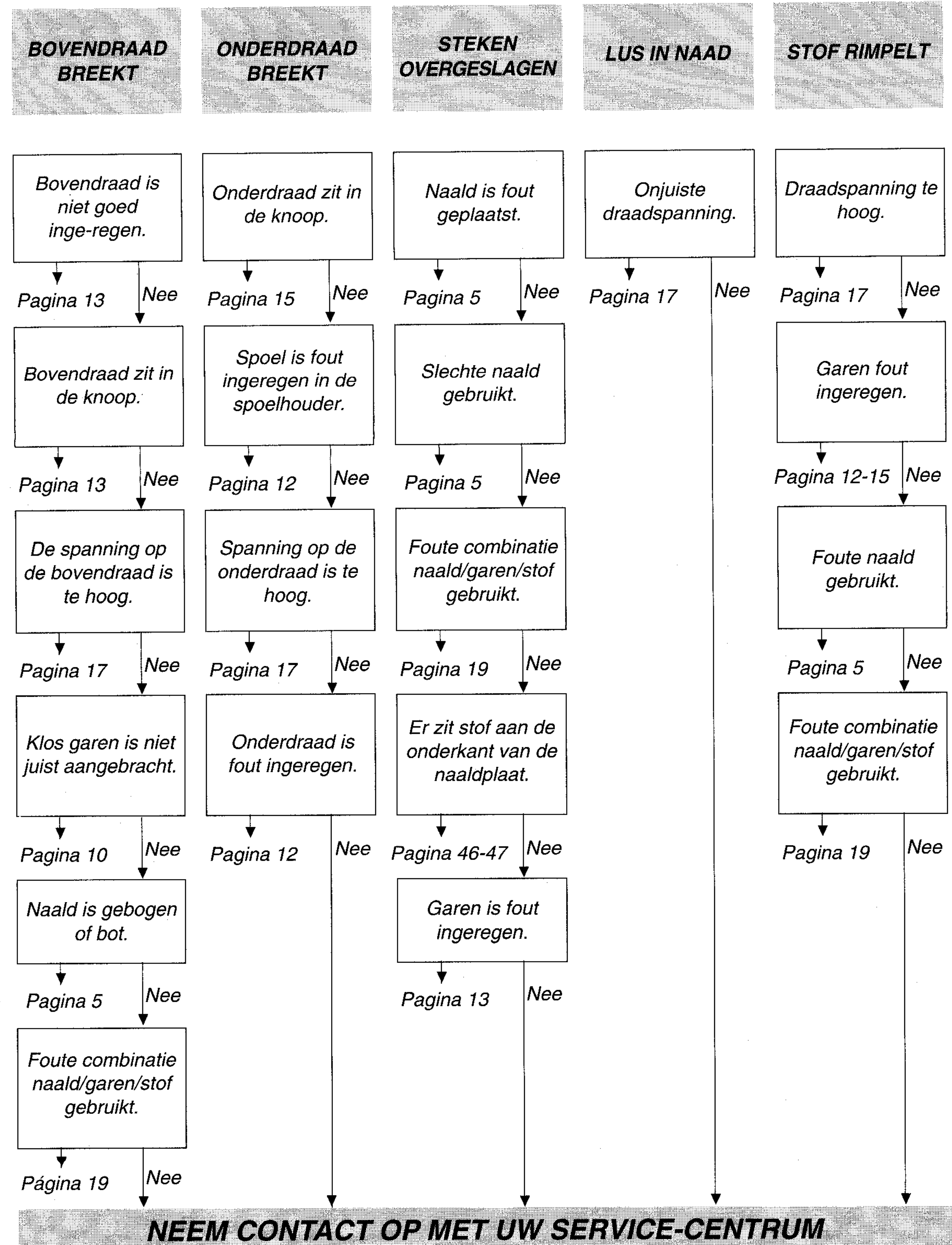
Controlelijst

Indien er problemen optreden bij het gebruik van de naaimachine, kunt u eerst in dit handboek opzoeken of de handeling correct werd uitgevoerd. Indien het probleem hiermee niet wordt opgelost, dan kunt u met behulp van de volgende controlelijst de fout wellicht verhelpen.
Mocht u het probleem niet kunnen oplossen, neem dan contact op met uw service-centrum.

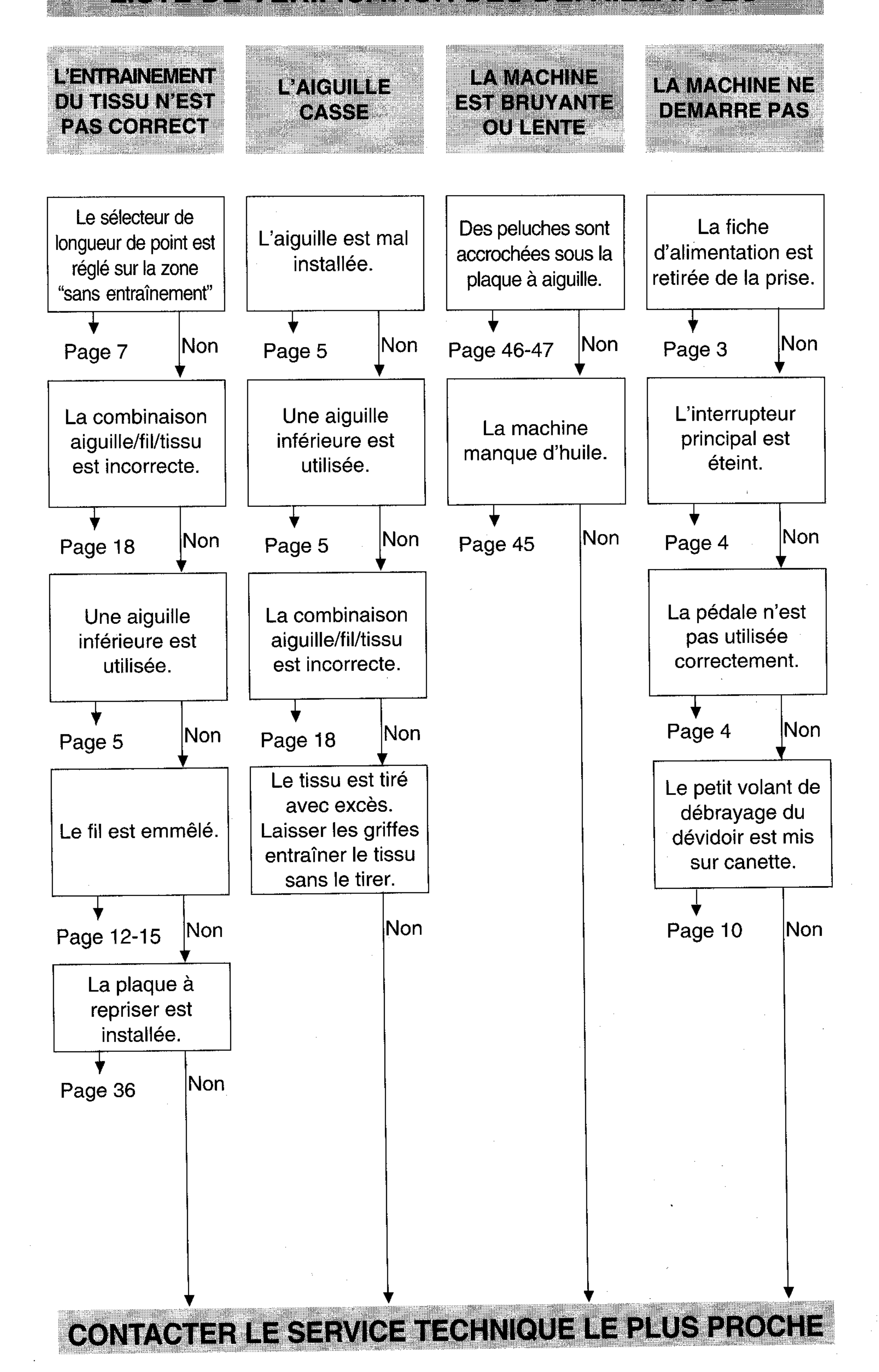
LISTE DE VERIFICATION EN CAS DE DEFAILLANCES



CONTROLELIJST



LISTE DE VERIFICATION DES DEFAILLANCES



CONTROLELIJST



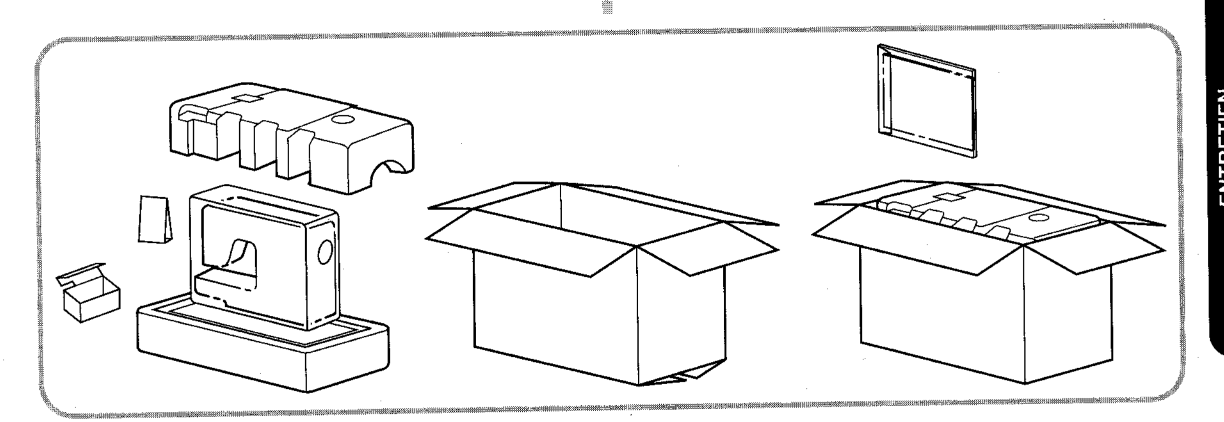
Emballage de la machine

Conserver le carton et les matériaux d'emballage pour pouvoir les réutiliser dans le futur ou pour réexpédier la machine. Un emballage mal fait ou avec des matériaux inadéquats pourrait occasionner des dégâts pendant le transport. Voir ci-après les instructions pour remettre la machine dans son emballage d'origine.

De machine opnieuw inpakken

U wordt aangeraden de doos en het andere verpakkingsmateriaal voor toekomstig gebruik te bewaren, daar het soms kan gebeuren dat de machine verzonden moet worden. Met het foute verpakkingsmateriaal kan de machine tijdens het transport beschadigd raken. In de onderstaande illustraties ziet u, hoe de machine weer verpakt moet worden.

ENTRETIEN
ONDERHOUD



IMPORTANT

Cet emballage a été conçu pour protéger la machine pendant le transport. Conservez-le au cas où il serait nécessaire de déménager la machine.

BELANGRIJK

Dit verpakkingsmateriaal is speciaal ontworpen om beschadiging tijdens vervoer te voorkomen. Bewaar het goed ingeval de naaimachine vervoerd of verzonden moet worden.

FRENCH
DUTCH
194411-012
Printed in China